

Office  
des  
Ténèbres  
du Jeudi Saint

Schola Vocem Laudis



Paroisse Saint Roch

## Sommaire

### 1. Premier Nocturne

Psaumes	<i>page 3</i>
Leçon I	<i>page 8</i>
Leçon II	<i>page 10</i>
Leçon III	<i>page 12</i>

### 2. Deuxième Nocturne

Psaumes	<i>page 14</i>
Leçon IV	<i>page 19</i>
Leçon V	<i>page 21</i>
Leçon VI	<i>page 22</i>

### 3. Troisième Nocturne.

Psaumes	<i>page 23</i>
Leçon VII	<i>page 27</i>
Leçon VIII	<i>page 28</i>
Leçon IX	<i>page 29</i>

4. À Laudes.	<i>page 30</i>
--------------	----------------

# JEUDI SAINT

---

## L'OFFICE DES TÉNÈBRES.

Comme l'Office des Morts, avec lequel il a une grande analogie, il est rempli de sentiments de deuil et de tristesse. Toute joie en est bannie dans les deux, absence complète des hymnes, du *Glória Patri*, de *Bénédictions*, du *Dóminus vobíscum*, etc.

Depuis la réforme de Pie XII (décret de la SC des Rites du 18 novembre 1955), il a lieu dans la matinée des Jeudi, Vendredi et Samedi Saints. On y récite les Matines et les Laudes qui se disaient autrefois la nuit d'où le nom de *Ténèbres*. On y récite aussi les *Lamentations de Jérémie*, dont les accents graves et plaintifs invitent au deuil et au repentir.

L'extinction successive des cierges du chandelier triangulaire et de l'autel, qui se faisait autrefois à mesure que le jour paraissait, peut représenter, au sens allégorique, la fuite successive des Apôtres, les ténèbres du Calvaire et l'aveuglement des juifs.

## À MATINES.

Aujourd'hui et les deux jours suivants, à Matines, on commence directement l'Office par la première Antienne et à la fin de chaque Psaume de Matine et Laude, on éteint l'un des 15 cierges du chandelier triangulaire placé en avant de l'autel. On omet le *Glória Patri* à la fin des Psaumes et des Repons.

Quand l'Office est chanté, on achève le dernier verset de chaque Psaume et Cantique comme les versets précédents, c'est à dire sur le ton indiqué à la suite de l'Antienne. Mais si l'Office est seulement récité, on baisse d'un ton à la fin de ce dernier verset de Psaume, fraction de Psaume ou Cantique.

De même pour l'Oraison *Répice* qui est dite aussi à mi-voix sur une teneur grave avec la même et unique inflexion d'un ton sur la dernière syllabe.

## AU PREMIER NOCTURNE.

L'Office s'ouvre par la plainte douloureuse du Messie affligé : il lui faut rendre ce qu'il n'a pas ravi, sur lui retombent les outrages de ceux qui insultent et offensent Dieu, ses ennemis l'abreuvent de fiel et de vinaigre ; ceux qui étaient auparavant ses frères et ses amis le renient et aucun d'eux ne vient le consoler. Après avoir éclaté en malédictions effrayantes contre la nation deicide, il chante les fruits merveilleux que retireront de son grand sacrifice les pauvres de la nouvelle Sion, destinée à remplacer la Jérusalem infidèle.

1 Ant.  
VIII. c

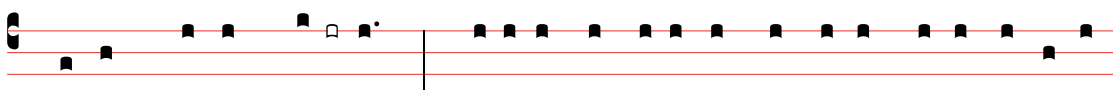


E-lus domus tu-ae \* comé-dit me, et oppróbri- a exprobránti- um ti-bi

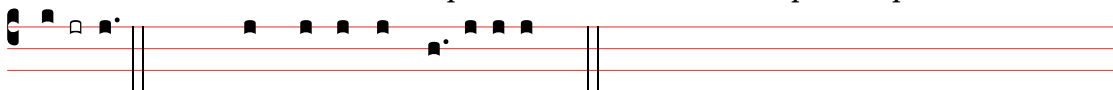
ce-ci-dé-runt super me.

*Le zèle de votre maison m'a dévoré ; et sur moi sont tombés les opprobres de ceux qui s'attaquaient à vous.*

## Psaume 68.



1. Salvum me fac, De- us: \* quóni- am intravé-runt aquæ usque ad á-nimam



me- am. *Flex:* tempésta aquæ, †

2 Infixus sum in limo profúndi: \* et non est substántia.

3 Veni in altitúdinem maris: \* et tempésta demérsit me.

4 Laborávi clamans, raucæ factæ sunt fauces meæ: \* defecérunt óculi mei, dum spero in Deum meum.

5 Multiplicáti sunt super capílllos cápitis mei, \* qui odérunt me gratis.

6 Confortáti sunt qui persecúti sunt me inimíci mei injúste: \* quæ non rápui, tunc exsolvébam.

7 Deus, tu scis insipiéntiam meam: \* et delícta mea a te non sunt abscondita.

8 Non erubéscant in me qui expéctant te, Dómine, \* Dómine virtútum

9 Non confundántur super me \* qui quærunt te, Deus Israël.

10 Quóniam propter te sustínui oppróbrium: \* opéruit confúsió fáciem meam.

11 Extráneus factus sum frátribus meis, \* et peregrínus filiis matris meæ.

12 Quóniam zelus domus tuæ comédit me: \* et oppróbria exprobrántium tibi cecidérunt super me.

13 Et opérui in jejúnio ánimam meam: \* et factum est in oppróbrium mihi.

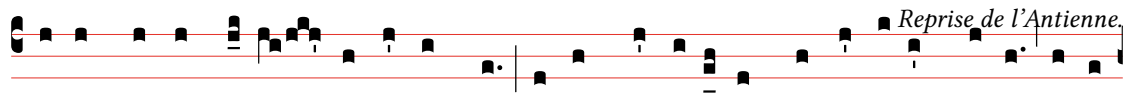
14 Et pósui vestiméntum meum cilícium: \* et factus sum illis in parábolam.

15 Advérsum me loquebántur, qui sedébant in porta: \* et in me psallébant qui bibébant vinum.

16 Ego vero oratióem meam ad te, Dómine: \* tempus benepláciti, Deus.

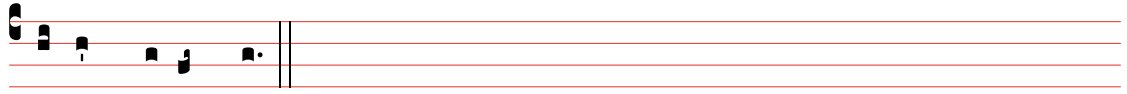
17 In multitúdine misericórdiæ tuæ exáudi me, \* in veritáte salútis tuæ:

- 18 Eripe me de luto, ut non **infigar**: \* libera me ab iis, qui odérunt me, et de **profúndis aquárum**.
- 19 Non me demérgat tempésta aquæ, † neque absórbeat me **profúndum**: \* neque úrgeat super me **púteus os suum**.
- 20 Exáudi me, Dómine, quóniam **benígna est misericórdia tua**: \* **secúndum multitudinem miseratiónum tuárum respice in me**.
- 21 Et ne avértas fáciem tuam a púero **tuo**: \* quóniam **tribulor, velóciter exáudi me**.
- 22 Inténde **ánimæ meæ**, et **libera eam**: \* **propter inimícos meos éripe me**.
- 23 Tu scis **impropérium meum**, et **confusióne meam**, \* et **reveréntiam meam**.
- 24 In conspéctu tuo sunt omnes qui **tribulant me**: \* **impropérium exspectávit cor meum, et misériam**.
- 25 Et sustínui qui simul contristarétur, et non **fuit**: \* et qui consolarétur, et **non invéni**.
- 26 Et dedérunt in escam **meam fel**: \* et in siti mea potavérunt **me acéto**.
- 27 Fiat mensa eórum coram ipsis in **láuqueum**, \* et in retributiónes, et in **scándalum**.
- 28 Obscuréntur óculi eórum ne **videant**: \* et dorsum eórum **semper incúrva**.
- 29 Effúnde super eos iram **tuam**: \* et furor iræ tuæ **comprehéndat eos**.
- 30 Fiat habitátio eórum **desérta**: \* et in tabernáculis eórum non sit **qui inhábitet**.
- 31 Quóniam quem tu percussísti, **persecúti sunt**: \* et super **dolórem vúlnerum meórum addidérunt**.
- 32 Appóne iniquitátem super iniquitátem eórum: \* et non intrent in **justítiam tuam**.
- 33 Deleántur de libro **vivéntium**: \* et cum justis **non scribántur**.
- 34 Ego sum pauper et **dolens**: \* **salus tua, Deus, suscepit me**.
- 35 Laudábo nomen Dei cum **cántico**: \* et magnificábo **eum in laude**:
- 36 Et placébit Deo super vítulum **novéllum**: \* **córnuá producéntem et úngulas**.
- 37 Videant páuperes et **læténtur**: \* **quáerite Deum, et vivet ánima vestra**.
- 38 Quóniam exaudívit páuperes **Dóminus**: \* et vinctos suos **non despéxit**.
- 39 Laudent illum cæli et **terra**, \* **mare et ómnia reptília in eis**.
- 40 Quóniam Deus salvam fáciat **Sion**: \* et **ædificabúntur civitátes Juda**.
- 41 Et inhabitábunt **ibi**, \* et hereditáte **acquérent eam**.
- 42 Et semen servórum ejus possidébit **eam**: \* et qui díligunt nomen ejus, **habitábunt in ea**.



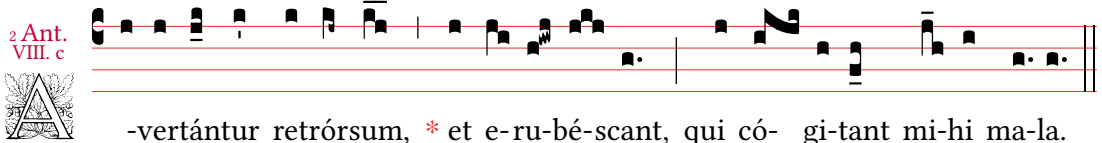
Reprise de l'Antienne.

Ze-lus domus tu-ae comé-dit me, et oppróbri-a exprobránti-um ti-bi ce-ci-



dé-runt super me.

Le psalmiste continue à exprimer les plaintes du Sauveur délaissé et à prédire le châtiment réservé à ses ennemis.



2<sup>e</sup> Ant.  
VIII. c

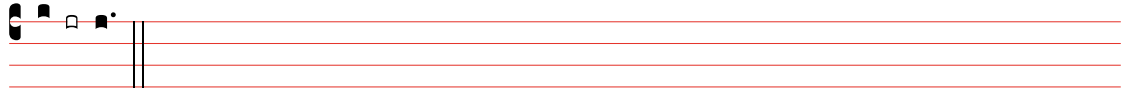
-vertántur retrórsum, \* et e-ru-bé-scant, qui có-gi-tant mi-hi ma-la.

*Que ceux qui me veulent du mal, soient repoussés en arrière, et couverts de confusion.*

### Psaume 69.



1. De-us, in adju-tó-ri-um me-um intén-de: \* Dómi-ne ad adjuvándum *me fes-*



tí- na.

2 Confundántur et revereántur, \* qui quærunť *ánimam meam*.

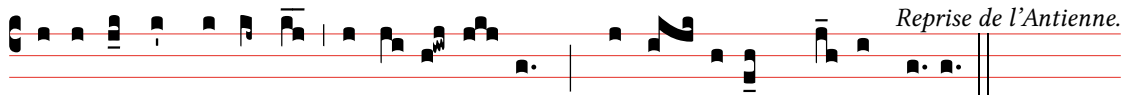
3 Avertántur retrórsum, et erubéscant, \* qui volunt *mihi mala*.

4 Avertántur statim erubescéntes, \* qui dicunt mihi: *Euge, euge*.

5 Exsúltent et læténtur in te omnes qui quærunť te, \* et dicant semper: Magnificétur Dóminus: qui diligunt *salutáre tuum*.

6 Ego vero egénus, et **pauper** sum: \* Deus, *ádjua* me.

7 Adjútor meus, et liberátor meus **es** tu: \* Dómine, *ne moréris*.



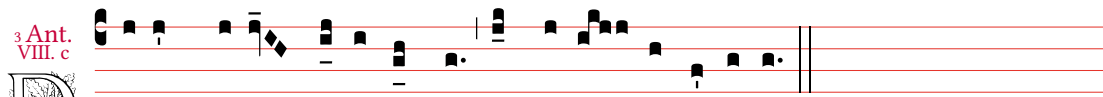
Reprise de l'Antienne.

Avertántur retrórsum, et e-ru-bé-scant, qui có-gi-tant mi-hi ma-la.

Le troisième Psaume fut composé par David à l'occasion des persécutions qu'il eut à subir vers la fin de son règne. Le Messie se voit entouré d'ennemis furieux qui ne craignent pas de violer toutes les prescriptions de la loi pour obtenir sa mort ; ils disent que le Père céleste a abandonné son Fils pour le moment, et ils veulent en profiter. Pour lui, il ne cesse de poursuivre jusque sur la Croix sa mission de Docteur. La génération

du peuple chrétien qui doit venir entendra sa voix, et apprendra à célébrer la puissance du bras divin, qui va paraître dans la prochaine résurrection du Sauveur.

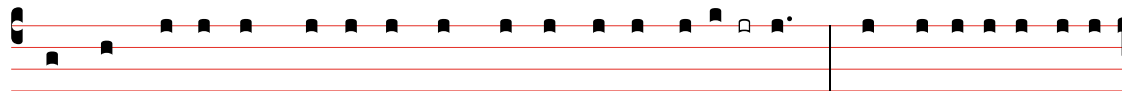
<sup>3</sup> Ant. VIII. c.



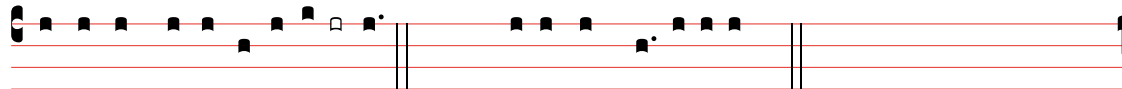
**D** E-us me-us, \* é-ri-pe me de manu pecca-tó-ris.

*Mon Dieu, délivrez-moi de la main du pécheur*

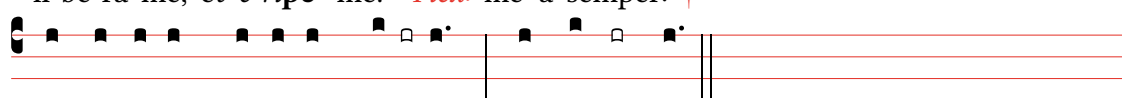
## Psaume 70.



1. In te, Dómi-ne, spe-rá-vi, non confúndar in ætér-num: \* in justí-ti- a tu- a



lí-be-ra me, et é-ripe me. *Flex:* me-a semper: †



2. Inclí-na ad me aurem tu- am, \* et salva me.

3 Esto mihi in Deum protectórem, et in locum munítum: \* ut salvum me fácias.

4 Quóniam firmaméntum meum, \* et refúgium meum es tu.

5 Deus meus, éripe me de manu peccatóris, \* et de manu contra legem agéntis et iníqui:

6 Quóniam tu es patiéntia mea, Dómine: \* Dómine, spes mea a juventúte mea.

7 In te confirmátus sum ex útero: \* de ventre matris meæ tu es protéctor meus.

8 In te cantátio mea semper: † tamquam prodígium factus sum multis: \* et tu adjútor fortis.

9 Repleátur os meum laude, ut cantem glóriam tuam: \* tota die magnítudinem tuam.

10 Ne projícias me in témpore senectútis: \* cum defécerit virtus mea, ne derelínquas me.

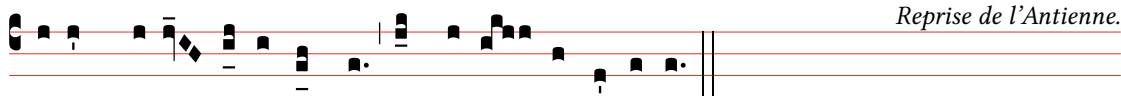
11 Quia dixerunt inimíci mei mihi: \* et qui custodiébant ánimam meam, consílium fecérunt in unum.

12 Dicéntes: Deus derelíquit eum, † persequímini, et comprehéndite eum: \* quia non est qui erípiat.

13 Deus ne elongéris a me: \* Deus meus, in auxílium meum réspice.

14 Confundántur, et deficiant detrahéntes ánimæ meæ: \* operiántur confusióne et pudóre, qui quærunt mala mihi.

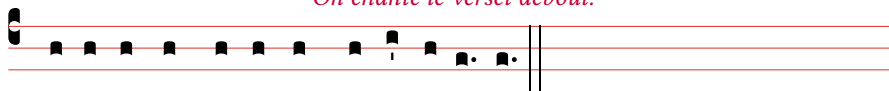
- 15 Ego autem semper sperábo: \* et adjíciam super omnem *laudem* tuam.
- 16 Os meum annuntiábit justítiam tuam: \* tota die salutáre tuum.
- 17 Quóniam non cognóvi litteratúram, † introibo in poténtias Dómini: \* Dómine, memorábor justítiae tuæ solíus.
- 18 Deus, docuísti me a juventúte mea: \* et usque nunc pronuntiábo mirabília tua.
- 19 Et usque in senéctam et sénium: \* Deus, ne *dere*línquas me,
- 20 Donec annúntiem bráchium tuum \* generatióni omni, quæ ventúra est:
- 21 Poténtiam tuam, et justítiam tuam, Deus, † usque in altíssima, quæ fecísti magnália: \* Deus, quis *sí*milis tibi?
- 22 Quantas ostendísti mihi tribulatiónes multas et malas: † et convérsus vivificásti me: \* et de abyssis terræ íterum *re*duxísti me:
- 23 Multiplicásti magnificéntiam tuam: \* et convérsus consolátus es me.
- 24 Nam et ego confitébor tibi in vasis psalmi veritátem tuam: \* Deus, psallam tibi in cíthara, *Sanctus* Israël.
- 25 Exsultábunt lábia mea cum cantávero tibi: \* et ánima mea, quam *re*demísti.
- 26 Sed et lingua mea tota die meditábitur justítiam tuam: \* cum confúsi et revériti fúerint, qui quærunť *ma*la mihi.



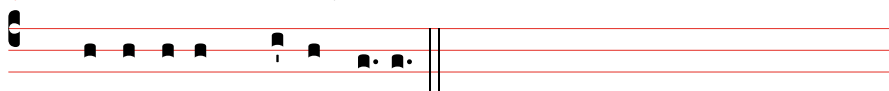
*Reprise de l'Antienne.*

De-us me-us, é-ri-pe me de manu pecca-tó-ris.

*On chante le verset debout.*



℣. Avertántur retrórsum, et e-rubéscant



℟. Qui có-gi-tant mi-hi má-la

℣. *Que tous ceux qui me veulent du mal soient repoussés en arrière.*

℟. *Et couverts de confusion.*



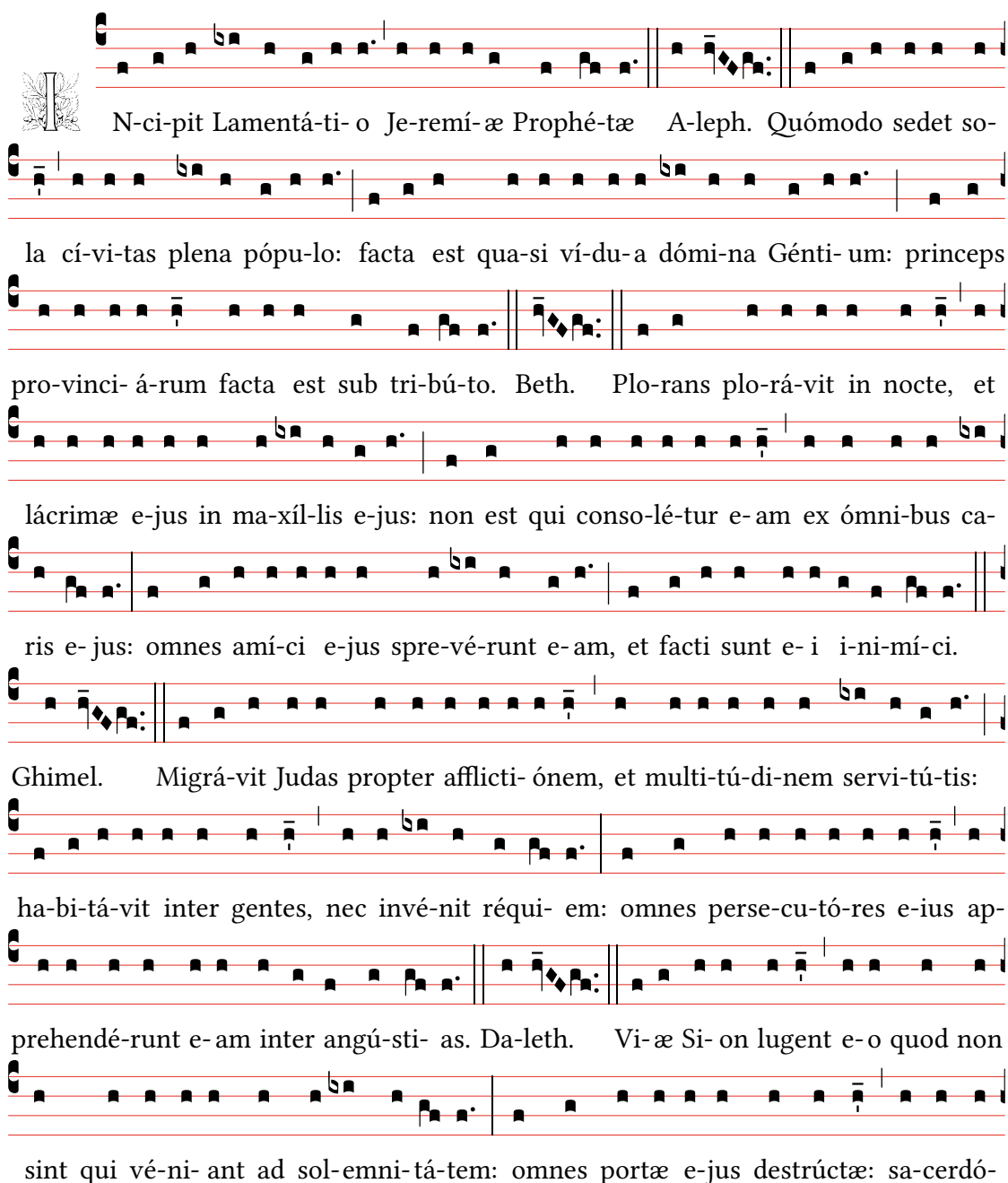
Les formules préparatoires aux Leçons, telles que le *Pater*, l'*Absolution*, ou les *Bénédictions* sont omises. De même, on ne dit point le *Tu autem* à la fin des Leçons.

Les Leçons assignées au premier Nocturne de ces trois jours depuis la plus haute antiquité, sont tirées des Lamentations de Jérémie. Elles nous tracent le tableau saisissant du châtiment infligé à la nation déicide, et que le Roi-Prophète vient d'annoncer dans les Psaumes qui précèdent. Il est aisé aussi d'appliquer plusieurs traits de ces peintures émouvante à l'Homme-Dieu, lui-même, la fleur de tout Israël.

Les mots hébreux qui se trouvent au commencement de chaque strophe sont les différentes lettres de l'alphabet hébraïque dont le poète sacré a suivi l'ordre dans le choix du mot qui commence chaque verset ; parfois chaque lettre est répétée jusqu'à trois fois : c'était là un des ornements de la poésie chez les juifs.

Le chant qui accompagne les Lamentations ne semble point remonter à une haute antiquité. Il ne laisse pas toutefois de produire une impression profonde sur les âmes.

## Leçon I.



N-ci-pit Lamentá-ti-o Je-remí-æ Prophé-tæ A-leph. Quómodo sedet so-

la cí-vi-tas plena pópu-lo: facta est qua-si ví-du-a dómi-na Génti-um: princeps

pro-vinci-á-rum facta est sub tri-bú-to. Beth. Plo-rans plo-rá-vit in nocte, et

lácrimæ e-jus in ma-xíl-lis e-jus: non est qui conso-lé-tur e-am ex ómni-bus ca-

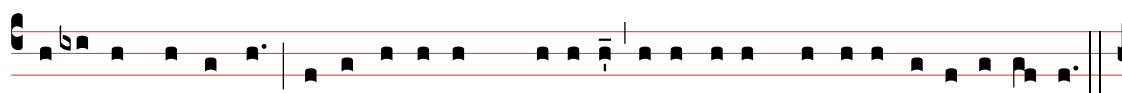
ris e-jus: omnes amí-ci e-jus spre-vé-runt e-am, et facti sunt e-i i-ni-mí-ci.

Ghimel. Migrá-vit Judas propter afflicti-ónem, et multi-tú-di-nem servi-tú-tis:

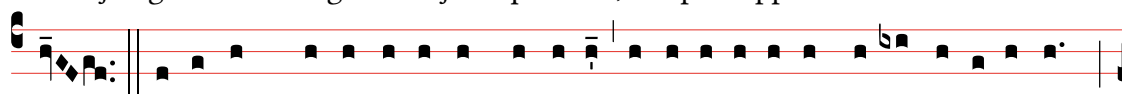
ha-bi-tá-vit inter gentes, nec invé-nit réqui-em: omnes perse-cu-tó-res e-ius ap-

prehendé-runt e-am inter angú-sti-as. Da-leth. Vi-æ Si-on lugent e-o quod non

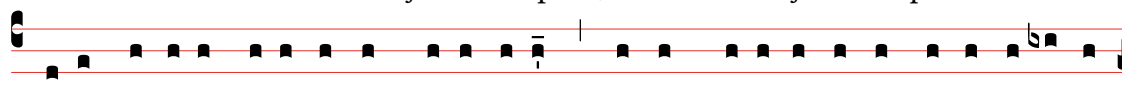
sint qui vé-ni-ant ad sol-emni-tá-tem: omnes portæ e-jus destrúctæ: sa-cerdó-



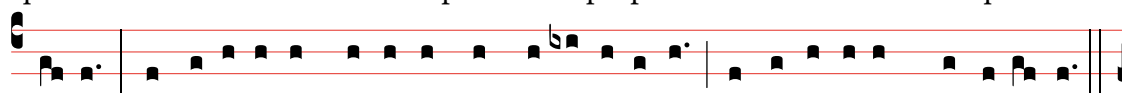
tes e-jus geméntes: vírgi-nes e-jus squá-lidæ, et ipsa opprésa ama-ri-tú-di-ne.



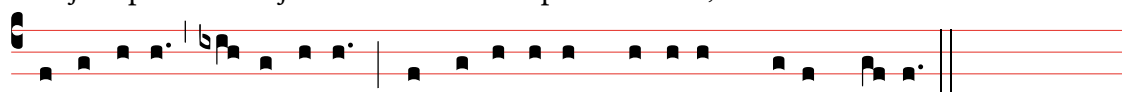
He. Facti sunt hostes e-jus in cá-pi-te, i-nimí-ci e-jus lo-cuple-tá-ti sunt:



qui- a Dóminus locú-tus est super e-am propter multi-tú-di-nem i-niqui- tá-tum



e-jus: párvu-li e-jus ducti sunt in capti-vi-tá-tem, ante fá-ci-em tri-bu-lántis.



Je-rú-sa-lem, Je-rú-sa-lem, convérte-re ad Dóminum De-um tu-um.

*Ici commence la Lamentation du prophète Jérémie.*

**Aleph.** Comment cette Ville si pleine de peuple, est-elle maintenant déserte ? La maîtresse des Nations est devenue comme une veuve ; la première des Provinces est contrainte de payer le tribut.

**Beth.** Elle a pleuré pendant la nuit ; ses larmes coulent sur ses joues. Nul de ses plus chers amis ne la console. Tous ses amis l'ont méprisée, et sont devenus ses ennemis.

**Ghimel.** Le peuple de Juda a changé de demeure, pour éviter l'affliction et la servitude rigoureuse. Il a habité parmi les nations, et n'a point trouvé de repos. Tous ses persécuteurs l'ont

opprimé, et il n'a pu échapper de leurs mains.

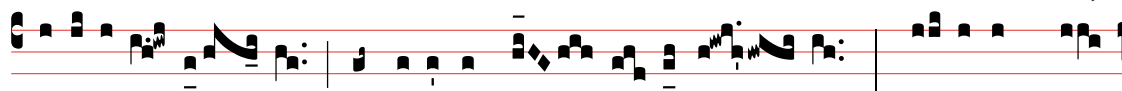
**Daleth.** Les rues de Sion pleurent, parce que personne ne vient à la solennité. Toutes ses portes sont détruites ; ses prêtres gémissent ; ses vierges sont languissantes, malpropres, et plongées dans l'amertume et dans la douleur.

**Hé.** Ses ennemis ont pris le dessus ; ses adversaires se sont enrichis de ses dépouilles ; parce que le Seigneur l'a prononcé en punition de la multitude de ses iniquités. Les plus jeunes ont été menés en captivité devant la face de ceux qui les chassaient cruellement.

Jérusalem, Jérusalem, convertis-toi au Seigneur ton Dieu.



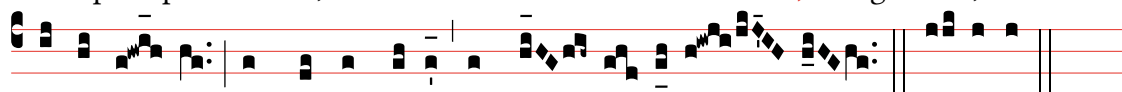
N mon- te \* O-li- vé- ti o-rá- vit ad Pa- trem : Pa- ter,



si fí- e-ri pot- est, tránse- at a me ca- lix i- ste : \* Spí- ri-tus qui-



dem promptus est, ca- ro autem in- fír- ma. **¶** Vi-gi- lá-te,



et o-rá- te, ut non intré-tis in ten- ta- ti- ó- nem. \* Spí- ri-tus.


*R.* Jésus pria son Père sur la montagne des Oliviers : Mon Père, s'il est possible, faites que ce calice s'éloigne de moi.

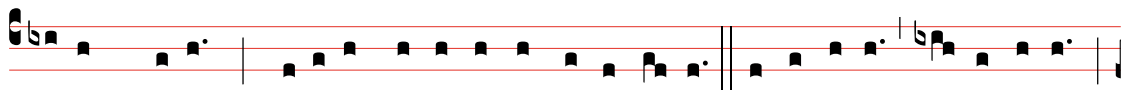
*\* L'esprit est prompt mais la chair est faible : Que votre volonté soit faite.*

*V.* Veillez, et priez, afin que vous ne tombiez point en tentation.

*\* L'esprit est prompt mais la chair est faible : Que votre volonté soit faite.*

## Leçon II.

 au. Et egressus est a fili-a Si-on omnis de-cor e-jus: facti sunt  
princi-pes e-jus ve-lut a-rí-e-tes non inve-ni-éntes páscu-a: et a-bi-é-runt  
absque forti-tú-di-ne ante fá-ci-em subsequéntis. Za-in. Re-cordá-ta est Je-  
rú-sa-lem di-é-rum afflicti-ónis su-æ, et præva-ri-ca-ti-ónis ómni-um de-si-de-  
ra-bí-li-um su-ó-rum, quæ habú-e-rat a di-ébus antíquis, cum cáde-ret pópu-lus  
e-jus in manu hostí-li, et non esset au-xi-li-á-tor: vi-dé-runt e-am hostes,  
et de-ri-sé-runt sá-bba-ta e-jus. Heth. Peccá-tum peccá-vit Je-rú-sa-lem,  
propté-re-a instá-bi-lis facta est: omnes, qui glo-ri-fi-cábant e-am, spre-vé-runt il-  
lam, qui-a vi-dé-runt ignomí-ni-am e-jus: ipsa autem gemens convér-sa est re-  
trórsum. Teth. Sordes e-jus in pé-di-bus e-jus, nec re-cordá-ta est fi-nis su-i:  
depó-si-ta est veheménter, non habens conso-la-tó-rem: vi-de, Dómi-ne, afflicti-



ónem me-am, quóni-am e-réctus est i-ni-mí-cus. Je-rú-sa-lem, Je-rú-sa-lem,



convérte-re ad Dóminum De-um tu-um.

**Vau.** Toute la beauté de la fille de Sion l'a quittée : ses Princes sont devenus comme des bœufs qui ne trouvent point de pâturages, et ils se sont retirés sans force devant l'ennemi qui les poursuivait.

**Zaïn.** Jérusalem s'est ressouvenue du temps de son affliction, de ses prévarications, et de la perte de toutes les choses qu'elle affectionnait le plus, et dont elle jouissait de tout temps ; lorsque son peuple tombait entre les mains de ses ennemis, sans être secouru de personne. Ses ennemis l'ont vue, et ils se sont moqués de ses fêtes du Sabbat.

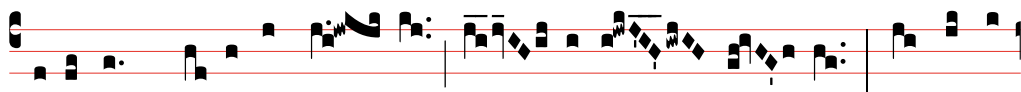
**Heth.** Jérusalem a commis un grand crime

; c'est pourquoi elle est devenue errante. Tous ceux qui la comblaient de louanges, l'ont méprisée, parce qu'ils ont vu son ignominie : elle a tourné la tête en arrière en gémissant.

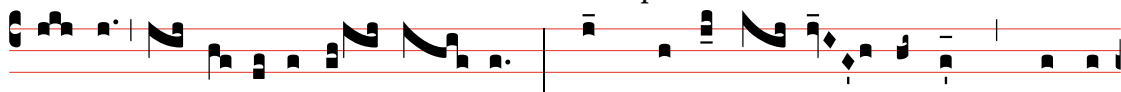
**Teth.** Ses pieds sont souillés d'ordures, et elle ne s'est pas souvenue de sa fin. Elle a été extrêmement abattue, n'ayant point de consolateur. Voyez, Seigneur, mon affliction, parce que mon ennemi a pris le dessus.

Jérusalem, Jérusalem, convertis-toi au Seigneur ton Dieu.

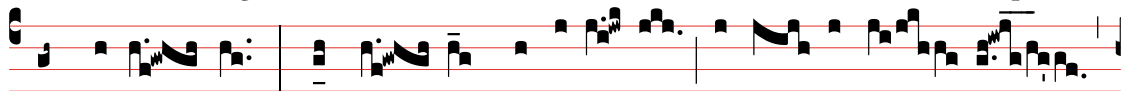
Rép.  
VIII.



Ristis est \* á-ni-ma me- a us- que ad mor- tem : sus-ti-né-



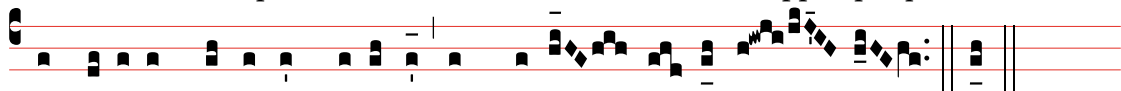
te hic, et vi-gi-lá-te me- cum : nunc vi-dé-bi- tis turbam, quæ cir-



cúm-da-bit me : \* Vos fu- gam ca-pi-é- tis, et e- go va- dam



immo-lá- ri pro vo- bis. V. Ecce appro-pínquat ho- ra,



et Fí-li- us hó-mi-nis tradé-tur in manus pec-ca-tó- rum. \* Vos.


**R.** Mon âme est triste jusqu'à la mort. Demeurez ici, et veillez avec moi ; vous verrez la troupe de gens qui m'environnera.

\* Vous prendrez la fuite, et j'irai pour être immolé pour vous.

**V.** Voici l'heure qui s'approche, et le Fils de l'homme sera livré entre les mains des pécheurs.

\* Vous prendrez la fuite, et j'irai pour être immolé pour vous.

### Leçon III.

 OD. Mánum sú-am mí-sit hóstis ad ómni- a de-si-de-ra-bí-li- a é-jus :

qui- a ví-dit géntes ingræssas Sanctu- á-ri- um sú-um, de quí-bus præcépe-ras ne

intrá-rent in ecclé-si- am tú- am . CAPH. Omnis pópu-lus é-jus gémens et

quaérens pánem : dedé-runt pre-ti- ó-sa quaéque pro cí-bo ad re-fo-cil-lándam

á-nimam. Ví-de, Dómi-ne, et consí-de-ra quoni- am fácta sum ví- lis. LAMED.

O vos ómnes qui transí-tis per ví- am, atténdi-te, et vi-dé-te si est dó-lor si-cut

dó-lor mé- us : quóni- am vindemi- á-vit me, ut locú-tus est Dóminus in dí- e í-

ræ fu-ró-ris sú- i. MEM. De excélso mí-sit ígnem in óssi-bus mé- is, et e-ru-dí-

vit me : expándit ré-te pé-di-bus mé- is, convértit me retrórsum : pó-su- it me

de-so-la-tam, tó-ta dí- e mœró-re conféctam. NUN. Vi-gi-lá-vit júgum in-iqui-

tá-tum me-á-rum : in mánu é-jus convo-lú-tæ sunt, et impó-si-tæ cóllo mé- o :

infirmá-ta est vírtus mé-a : dé-dit me Dóminus in mánu, de qua non pó-te-ro

súrge-re. Je-rú-sa-lem, Je-rú-sa-lem, convérte-re ad Dóminum De-um tu- um.

**Jod.** L'ennemi s'est emparé de tout ce qu'elle avait de plus désirable ; car elle a vu les nations introduites dans votre Sanctuaire, quoique vous eussiez défendu de les admettre dans votre assemblées.

**Caph.** Tout son peuple gémissant cherche du pain ; ils ont donné pour vivre, ce qu'ils avaient de plus précieux, pour rétablir un peu leurs forces. Voyez, Seigneur, et considérez combien je suis devenue méprisable.

**Lamed.** O vous tous, qui passez par le chemin, considérez et voyez s'il y a une douleur semblable à la mienne ; car le Seigneur, selon sa parole, m'a dépouillée au


jour de sa colère, comme une vigne vendangée.

**Mem.** Il a fait tomber d'en-haut un feu dans mes os, et m'a châtié. Il a tendu un filet sous mes pieds ; il m'a fait tomber en arrière ; il m'a plongée dans une tristesse qui durera tout le jour.

**Nun.** Le joug de mes iniquités m'a accablé sans relâche ; ses mains en ont fait une chaîne qui a été attachée à mon cou. Ma force s'est affaiblie ; le Seigneur m'a livré en des mains dont je ne pourrai jamais me relever.

Jérusalem, Jérusalem, convertis-toi au Seigneur ton Dieu.

**Rép. V.**



Cce \* ví-dimus e- um non habéntem spé-ci- em, ne-que  
de- có- rem : aspé-ctus e-jus in e- o non est : hic  
peccá-ta nostra portá- vit, et pro no-bis do- let : ipse au- tem  
vulne-rá- tus est propter in-iqui-tá- tes no- stras : \* Cu-jus li-vó-  
re sa-ná- ti su- mus. **V.** Ve-re languó-res nostros ipse tu-  
lit, et do-ló-res nostros i- pse portá- vit. \* Cu-jus. **R.** Ecce.

**R.** Voici que nous l'avons vu qui n'avait plus aucune beauté ; il n'était pas reconnaissable. C'est lui qui a porté nos péchés, et il est puni pour nous. A son égard, il a été percé de plaies à cause de nos iniquités. \* Et nous avons été guéris par ses meurtrissures.

**V.** Il a véritablement porté nos langueurs, et il a ressenti nos douleurs. \* Et nous avons été guéris par ses meurtrissures.

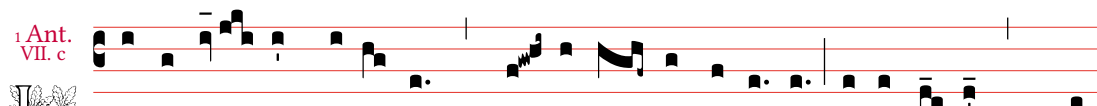
**R.** Voici que nous l'avons vu qui n'avait plus aucune beauté ; il n'était pas reconnaissable. C'est lui qui a porté nos péchés, et il est puni pour nous. A son égard, il a été percé de plaies à cause de nos iniquités.

\* Et nous avons été guéris par ses meurtrissures.


## AU DEUXIÈME NOCTURNE.

Le chant royal de l'avènement que nous avons chanté à Noël ouvre le second Nocturne de cette nuit de douleur. Ce n'est pas sans raisons que l'Église fait du même Psaume un emploi si différent. Car si nous avons salué dans l'Enfant de Bethléem notre Roi et notre Libérateur, c'est sur la Croix qu'il règne véritablement ; c'est devant cette Croix que viendront s'humilier tous les rois de la terre, parce que sur elle Jésus a sauvé les pauvres de son peuple et brisé celui qui les opprimait.

*1. Ant. VII. c.*



I-be-rá- vit Dómi-nus \* páu-pe-rem a pot-énte, et ín-o-pem, cu- i



non e-rat adjú-tor.

*Le Seigneur a délivré le pauvre de la main du puissant, et soutenu l'indigent qui n'avait point de protecteur.*

### Psaume 71.



1. De- us, ju-dí-ci- um tu- um re-gi da: \* et justí-ti- am tu-am fí-li- o re- gis.



*Flex:* Ará-bi-æ, †

- 2 Judicáre pópulum tuum **in** justítia, \* et páuperes tuos **in** judício.
- 3 Suscípant montes **pacem** pópulo: \* et colles justítiam.
- 4 Judicábit páuperes pópuli, et salvos fáciet **fílios** páuperum: \* et humiliábit calumniatórem.
- 5 Et permanébit cum sole, et **ante** lunam, \* in generatióne et generatióne.
- 6 Descéndet sicut plúvia in **vellus**: \* et sicut stillicídia stillántia **super** terram.
- 7 Oriétur in diébus ejus justítia, et abundántia **pacis**: \* donec auferátur luna.
- 8 Et dominábitur a mari **usque** ad mare: \* et a flúmine usque ad términos **orbis** terrárum.
- 9 Coram illo prócident **Æthíopes**: \* et inimíci ejus **terram** lingent.
- 10 Reges Tharsis, et insulæ **múnera** ófferent: \* reges Arabum et Saba **dona** addúcent.
- 11 Et adorábunt eum omnes **reges** terræ: \* omnes Gentes **sérvient** ei:
- 12 Quia liberábit páuperem **a** poténte: \* et páuperem, cui non erat adjútor.
- 13 Parcet páuperi et **ínopi**: \* et ánimas páuperum **salvas** fáciet.

14 Ex usúris et iniquitáte rédimet **ánimas** eórum: \* et honorábile nomen eórum **coram illo**.

15 Et vivet, et dábitur ei de auro Arábiæ, † et adorábunt de **ipso semper**: \* tota die benedícent **ei**.

16 Et erit firmaméntum in terra in summis móntium, † superextollétur super Líbanum **fructus ejus**: \* et florébunt de civitáte sicut **fenum terræ**.


17 Sit nomen ejus benedíctum in **sæcula**: \* ante solem pérmanet **nomen ejus**.

18 Et benedicéntur in ipso omnes **tribus terræ**: \* omnes Gentes magnificábunt **eum**.

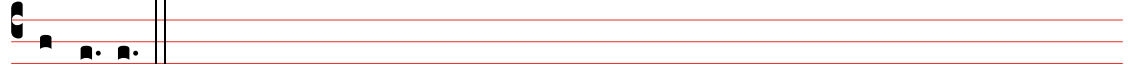
19 Benedíctus Dóminus, **Deus Israël**, \* qui facit mirabília **solus**.

20 Et benedíctum nomen majestátis ejus **in ætérnum**: \* et replébitur majestáte ejus omnis terra: **fiat, fiat**.

*Reprise de l'Antienne.*



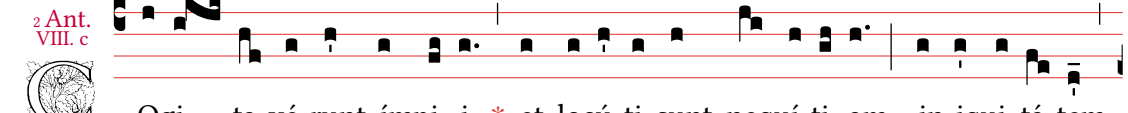
Li-be-rá- vit Dómi-nus páu-pe-rem a pot-énte, et ín-o-pem, cu-i non e-rat



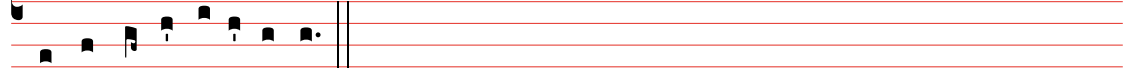
adjú-tor.

Le Psalmiste justifie la Providence sur le sort temporel des justes et des impies. C'est là un des côtés moraux du grand mystère de la Passion. Lorsqu'il nous semble que nous souffrons sans l'avoir mérité, nous n'avons qu'à considérer la grande Victime, dont les douleurs furent sans égales, et qui cependant était l'innocence et la sainteté même.

<sup>2</sup> Ant. VIII. c



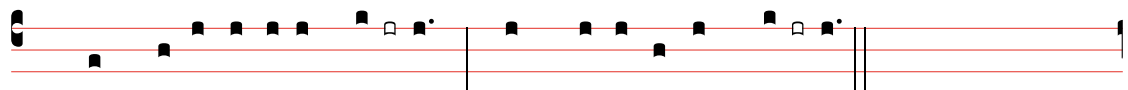
Ogi- ta-vé-runt ímpi- i, \* et locú-ti sunt nequí-ti- am : in-iqui-tá-tem



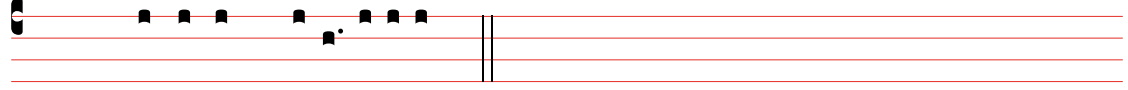
in excélso locú-ti sunt.

*Le Seigneur a délivré le pauvre de la main du puissant, et soutenu l'indigent qui n'avait point de protecteur.*

## Psaume 72.



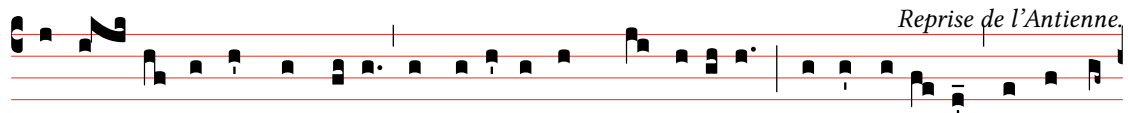
1. Quam bonus Isra-ël De- us, \* his, qui recto *sunt* **cor-de**!



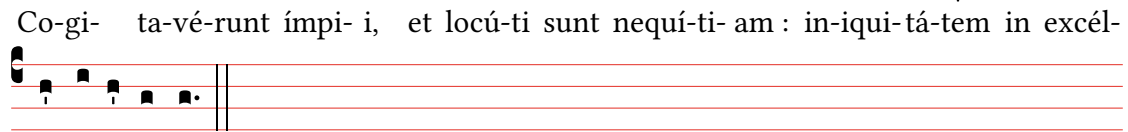
*Flex:* dexte-ram me-am: †



- 2 Mei autem pene moti sunt **pedes**: \* pene effúsi sunt *gressus mei*.
- 3 Quia zelávi super iníquos, \* pacem peccatórum **videns**.
- 4 Quia non est respéctus morti eórum: \* et firmaméntum in plaga eórum.
- 5 In labóre hóminum **non** sunt: \* et cum homínibus non flagellabúntur:
- 6 Ideo ténuit eos supérbia, \* opérti sunt iniquitáte et impietáte **sua**.
- 7 Pródiit quasi ex ádipe iníquitas eórum: \* transiérunt in afféctum **cordis**.
- 8 Cogitavérunt, et locúti sunt nequítiam: \* iniquitátem in excélso locúti sunt.
- 9 Posuérunt in cælum os **suum**: \* et lingua eórum transívit in **terra**.
- 10 Ideo convertétur pópulus **meus** hic: \* et dies pleni inveniéntur in eis.
- 11 Et dixerunt: Quómodo scit **Deus**, \* et si est sciéntia in excélso?
- 12 Ecce ipsi peccatóres, et abundántes in **sæculo**, \* obtinuérunt *divítias*.
- 13 Et dixi: Ergo sine causa justificávi cor **meum**, \* et lavi inter innocéntes *manus meas*.
- 14 Et fui flagellátus tota **die**, \* et castigatio mea in *matutínis*.
- 15 Si dicébam: Narrábo sic: \* ecce natiónem filiórum tuórum *reprobávi*.
- 16 Existimábam ut cognóscerem hoc, \* labor est **ante** me.
- 17 Donec intrem in Sanctuárium **Dei**: \* et intélligam in novíssimis eórum.
- 18 Verúmtamen propter dolos posuísti eis: \* dejecísti eos dum allevaréntur.
- 19 Quómodo facti sunt in desolatiónem, súbito defecérunt: \* periérunt propter iniquitátem **suam**.
- 20 Velut sómnum surgéntium, **Dómine**, \* in civitáte tua imáginem ipsórum ad níhilum **rédi**ges.
- 21 Quia inflammátum est cor meum, et renes mei commutáti sunt: \* et ego ad níhilum redáctus sum, et *nescívi*.
- 22 Ut juméntum factus sum **apud** te: \* et ego *semper tecum*.
- 23 Tenuísti manum dexteram meam: † et in voluntáte tua deduxísti me, \* et cum glória **suscepísti** me.
- 24 Quid enim mihi est in **cælo**? \* et a te quid vólui *super terram*?
- 25 Defécit caro mea, et cor **meum**: \* Deus cordis mei, et pars mea Deus in **æté**rnium.
- 26 Quia ecce, qui elóngant se a te, períbunt: \* perdidísti omnes, qui fornicántur **abs** te.
- 27 Mihi autem adhærére Deo **bonum** est: \* pónere in Dómino Deo *spem meam*:
- 28 Ut annúntiem omnes prædicatiónes **tuas**, \* in portis *filia* **Sion**.



Reprise de l'Antienne.



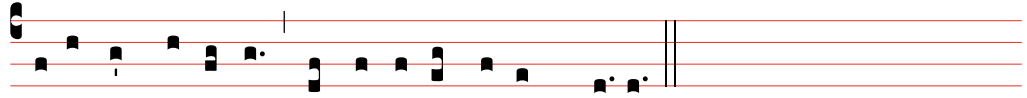
Co-gi- ta-vé-runt ímpi- i, et locú-ti sunt nequí-ti- am : in-iqui- tá-tem in excél-

so locú-ti sunt.

Le Psaume 73 renferme une plainte émouvante sur les mauvais traitements infligés à l'Homme-Dieu (*au milieu même de la solennité pascalle*) par le peuple insensé qui a méconnu le grand Prophète si longtemps promis. Pour lui, c'est ainsi qu'il opérerait le salut au milieu de la terre. Mais quelques années plus tard, dans ces mêmes fêtes de Pâques, les aigles romaines planeront sur les ruines du temple incendié ; et la nation coupable s'en ira errante, sans prophète, sans sacerdoce, sans culte légal, cherchant péniblement son bonheur dans la jouissance des biens terrestres qui continuent de l'aveugler.



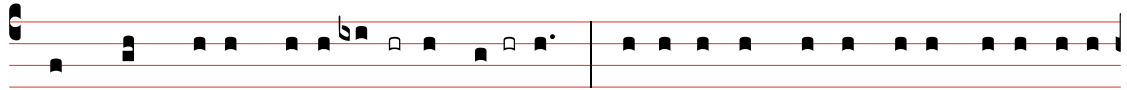
<sup>3</sup> Ant.  
I. g.



Xsúrge, Dómi-ne, \* et jú-di-ca causam me- am.

*Levez-vous, Seigneur, et jugez ma cause.*

### Psaume 73.



1. Ut quid, De- us, repu- lísti in **fi-** nem: \* i-rá-tus est fu-ror tu-us super oves




páscu-æ tu- æ?

- 2 Memor esto congregatiónis **tuæ**: \* quam possedísti *ab inítio*.
- 3 Redemísti virgam hereditátis **tuæ**: \* mons Sion, in quo habitásti *in eo*.
- 4 Leva manus tuas in supérbias **eórum** in **finem**: \* quanta malignátus est inimícus *in sancto!*
- 5 Et gloriáti sunt **qui odérunt te**: \* in médio solemnitátis **tuæ**.
- 6 Posuérunt signa **sua**, **signa**: \* et non cognovérunt sicut in éxitu *super summum*.
- 7 Quasi in silva lignórum secúribus excidérunt jánuas ejus **in idípsum**: \* in secúri et áscia *dejecérunt eam*.
- 8 Incendérunt igni sanctuárium **tuum**: \* in terra polluérunt tabernáculum nóminis **tui**.
- 9 Dixérunt in corde suo cognátio **eórum simul**: \* Quiéscere faciámus omnes dies festos Dei *a terra*.


- 10 Signa nostra non vídimus, jam non **est** **prophéta**: \* et nos non **cognóscet** **ámplius**.
- 11 Usquequo, Deus, impropérabit **inimícus**: \* irrítat adversárius nomen tuum **in finem**?
- 12 Ut quid avértis manum tuam, et **déxteram tuam**, \* de médio sinu tuo **in finem**?
- 13 Deus autem Rex noster **ante sǣcula**: \* operátus est salútem in médio **terræ**.
- 14 Tu confirmásti in virtúte **tua mare**: \* contribulásti cápita **dracónum in aquis**.
- 15 Tu confregísti cápita **dracónis**: \* dedísti eum escam pópulis **Æthíopum**.
- 16 Tu dirupísti fontes, **et torréntes** \* tu siccásti flúvios **Ethan**.
- 17 Tuus est dies, et **tua est** nox: \* tu fabricátus es auróram **et solem**.
- 18 Tu fecísti omnes **términos terræ**: \* æstátem et ver tu **plasmásti ea**.
- 19 Memor esto hujus, inimícus impropérávit **Dómino**: \* et pópulus insípiens incitávit **nomen tuum**.
- 20 Ne tradas béstiis ánimas **confiténtes tibi**, \* et ánimas páuperum tuórum ne obliviscáris **in finem**.
- 21 Réspice in testaméntum **tuum**: \* quia repléti sunt, qui obscuráti sunt terræ dómibus **iniquitátum**.
- 22 Ne avertátur húmilis **factus confúsus**: \* pauper et inops laudábunt **nomen tuum**.
- 23 Exsúrge, Deus, júdica **causam tuam**: \* memor esto impropériórum tuórum, eórum quæ ab insipiénte sunt **tota die**.
- 24 Ne obliviscáris voces inimicórum tuórum: \* supérbia eórum, qui te odérunt, **ascéndit semper**.

*Reprise de l'Antienne.*

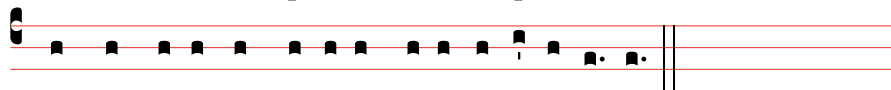


Exsúrge, Dómi-ne, et jú-di-ca causam me- am.

*On chante le verset debout.*



℣. Dé-us mé-us, ér-ipe me de mánu pecca-tó-ris.



℟. Et de mánu contra légem agéntis et in-íqui.

℣. Mon Dieu, délivrez-moi des mains du pécheur.  
℟. Et des mains de celui qui agit contre la loi, et du méchant.

Les Leçons du second Nocturne sont tirées des célèbres Narrations de Saint Augustin sur les Psaumes. L'Église en détache aujourd'hui un passage sur le Psaume 54, qui convient admirablement à la situation du Messie cherchant comme David un refuge sur le Mont des Oliviers, et comme lui ayant à endurer de l'un des siens la plus odieuse des trahisons. Le Grand Docteur nous explique la nature de l'apôtre qui accable le Sauveur ; il expose avec sa largeur de vue ordinaire la raison d'être des méchants sur la terre : il termine en montrant le triomphe qu'à procuré à la Croix toute la malice des juifs, sans que ceux-ci soient entièrement exclus des effets salutaires du Bois sacré.

## Leçon IV.

Ex Tractátu sancti Augustíni  
Epíscopi super Psalmos.

Exáudi, Deus, oratiónem meam, et ne despéxeris deprecatiónem meam : inténde mihi, et exáudi me. Satagéntis, solíciti, in tribulatióne pósito, verba sunt ista. Orat multa pátiens, de malo liberári desíderans.

Súperest ut videámus, in quo malo sit : et cum dícere cœperit : agnoscámus ibi nos esse : ut, comunicáta tribulatióne, conjungámus oratiónem. Contristátus sum, inquit, in exercitatióne mea, et conturbátus sum. Ubi contristátus ? ubi conturbátus ?

In exercitatióne mea, inquit. Hómines malos, quos pátitur, commemorátus est : eamdémque passiónem malórum hóminum exercitatiónem suam dixit. Ne putétis gratis esse malos in hoc mundo, et nihil boni de illis ágere Deum. Omnis malus aut ídeo vivit, ut corrigátur : aut ídeo vivit, ut per illum bonus exerceátur.


Du Traité de S. Augustin,  
Evêque, sur les Psaumes.  
*Sur le Psaume 54, verset I.*

*Exaucez ma prière, ô mon Dieu, et ne méprisez pas ma demande ; écoutez-moi, et exaucez-moi : ces paroles sont d'un homme plein de souci, vigilant, et plongé dans l'affliction. Etant accablé de plusieurs maux, il prie, souhaitant d'être délivré du mal.*

*Il nous reste de savoir l'espèce de son mal ; et quand il aura commencé de l'expliquer, nous reconnaitrons que nous sommes dans le même état ; afin que nos peines communes nous engagent à unir nos prières. J'ai été attristé, dit-il, dans mes exercices, et j'ai été troublé. Où est-ce qu'il a été attristé ? Où est-ce qu'il a été troublé ?*

*C'est, dit-il, dans mes exercices. Il a désigné les méchants qui le font souffrir ; il donne le nom d'exercice à cette persécution des hommes méchants. Ne croyez pas que les méchants soient inutiles en ce monde, et que Dieu n'en retire aucun bien ; car tout méchant vit, ou pour se corriger, ou pour exercer la patience et la vertu des bons.*

Rép.  
VIII.



-mí- cus me-us \* óscu- li me trá-di-dit si- gno :  
 Quem oscu- lá-tus fú-e- ro, i-pse est, te-né- te e- um : hoc  
 ma- lum fe-cit si- gnum, qui per óscu-lum ad-implé-vit ho- mi-cí-  
 di- um. \* Infé- lix præ-termí- sit pré-ti- um sángui- nis,  
 et in fi-ne láque-o se sus- pén- dit. ♀. Bo-num e-rat e- i,  
 si na-tus non fu-ísset ho-mo il- le. \* Infé- lix.

*℞. Mon ami m'a trahi par le signal d'un baiser : Celui que je baiseraï, c'est lui-même, arrêtez-le. Celui- qui par un baiser a commis un homicide, a donné un signal bien criminel.  
 \* Ce malheureux a perdu le prix du Sang, et à la fin s'est pendu.*

*♀. Il eût été plus avantageux à cet homme de n'être point né.  
 \* Ce malheureux a perdu le prix du Sang, et à la fin s'est pendu.*

## Leçon V.

Utinam ergo qui nos modo exercent, convertantur, et nobiscum exerceantur : tamen quamdiu ita sunt ut exerceant, non eos odérimus : quia in eo quod malus est quis eorum, utrum usque in finem perseveratúrus sit, ignorámus. Et plerúmque cum tibi vidéris odísse inimícum, fratrem odísti, et nescis.

Diábolus, et ángeli ejus in Scriptúris sanctis manifestáti sunt nobis, quod ad ignem ætérnum sint destináti. Ipsórum tantum desperánda est corréctio, contra quos habémus occúltam luctam : ad quam luctam nos armat Apóstolus, dicens : Non est nobis colluctátio advérsus carnem et sánguinem : id est, non advérsus hómines, quos vidétis, sed advérsus príncipes, et potestátes, et rectóres mundi, tenebrárum harum.

Ne forte cum dixisset, mundi, intelligeres dæmones esse rectóres cæli et terræ, mundi dixit, tenebrárum harum : mundi dixit, amatórum mundi : mundi dixit, impiórum et iniquórum : mundi dixit, de quo dicit Evangélium : Et mundus eum non cognóvit.

*Plût à Dieu donc, que ceux qui nous exercent maintenant, se convertissent, et qu'ils soient aussi exercés avec nous. Cependant n'ayons point de haine pour eux, tandis qu'ils sont dans la disposition de nous molester ; car nous ne savons pas, si celui qui est méchant parmi eux, continuera de l'être jusqu'à la mort. Et souvent lorsque vous croyez haïr un ennemi, vous haïssez votre frère sans le savoir*

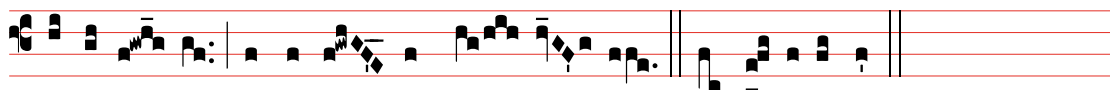
*Il nous déclare dans les saintes Ecritures, que le diable et ses anges sont destinés au feu éternel ; il n'y a que leur amendement qui soit désespéré ; nous avons à lutter sûrement contre eux. L'Apôtre nous anime à ce combat, en disant : Ce n'est point contre la chair et le sang que nous avons à combattre ; c'est-à-dire, ce n'est pas contre les hommes que vous voyez, c'est contre les Princes, les Puissances et les Gouverneurs de ce monde, qui règnent dans les ténèbres.*

*De peur qu'ayant dit de ce monde, vous ne vous imaginiez que les démons sont les Gouverneurs du ciel et de la terre ; il a dit, du monde qui règne dans les ténèbres : il a dit du monde, des amateurs du monde : il a dit du monde, des impies et des méchants. Il a dit du monde, duquel il est dit dans l'Evangile : et le monde ne l'a point connu.*

Rép.  
II.



Ū-das \* mercá-tor pés-simus óscu-lo pé-ti-it Dómi-num :  
il-le ut a-gnus ínno-cens non negá-vit Ju-dæ ós-cu-lum : \* De-  
na-ri-ó-rum núme-ro Christum Judæ-is trá-di-dit. V. Mé-li-us



il-li e- rat, si na-tus non fu- ís- set. \* De-na- ri- ó-rum.

*R.* Judas, marchant inique, a trahi son Maître par un baiser : lui, comme un innocent Agneau, n'a point refusé un baiser à Judas.

\* Il a livré le Christ aux Juifs pour un certain nombre de deniers.

*Y.* Il eût été plus avantageux à cet homme de n'être point né.

\* Il a livré le Christ aux Juifs pour un certain nombre de deniers.

## Leçon VI.

Quóniam vidi iniquitatem, et contradictionem in civitate. Attende gloriam Crucis ipsius. Jam in fronte regum Crux illa fixa est, cui inimici insultaverunt.

Effectus probavit virtutem : domuit orbem non ferro, sed ligno. Lignum crucis contumeliis dignum visum est inimicis, et ante ipsum lignum stantes caput agitabant, et dicebant : Si Filius Dei est, descendat de Cruce.


Extendebat ille manus suas ad populum non credentem et contradicentem. Si enim justus est, qui ex fide vivit ; iniquus est qui non habet fidem. Quod ergo hic ait, iniquitatem : perfidiam intellige. Videbat ergo Dominus in civitate iniquitatem et contradictionem, et extendebat manus suas ad populum non credentem, et contradicentem : et tamen et ipsos exspectans dicebat : Pater, ignosce illis, quia nesciunt quid faciunt.

*D'autant que j'ai vu l'iniquité et la contradiction qui règne dans la cité. Faites attention à la gloire de la Croix : cette Croix est maintenant attachée sur la tête des Rois, quoique les ennemis l'aient insultée.*

*L'effet a fait connaître sa puissance. Il a triomphé du monde, non pas avec le fer, mais avec du bois. Les ennemis ont regardé le bois de la Croix comme un objet d'ignominie ; et se tenant devant ce bois, ils branlaient la tête, et disaient : S'il est le Fils de Dieu, qu'il descende de la Croix.*

*Pour lui, il tendait les bras à un peuple incrédule et contredisant. Car si celui qui vit de la foi est juste, celui qui n'a pas la foi est injuste. Et sous le nom d'iniquité dont il parle ici, vous devez entendre la perfidie et l'infidélité. Le Seigneur voyait donc dans la ville, l'iniquité et la contradiction ; et il tendait les mains à un peuple incrédule et contredisant ; cependant en les attendant, il disait : Mon Père, pardonnez-leur, car ils ne savent ce qu'ils font*

Rép.  
viii.



- nus \* ex disci-pu-lis me- is tradet me hó-di- e : Væ  
il- li per quem tra- dar e- go : \* Mé-li- us il-li e- rat,  
si na- tus non fu- ís- set. *Ps.* Qui intíngit me-cum manum in  
par-ópsi- de, hic me tra-di-tú-rus est in manus pec-ca-tó- rum.

\* Mé-li- us. *R.* Unus.

*R.* L'un de mes Disciples me trahira au-  
jourd'hui. Malheur à celui par lequel je serai  
livré.

\* Il lui eut été plus avantageux de n'être

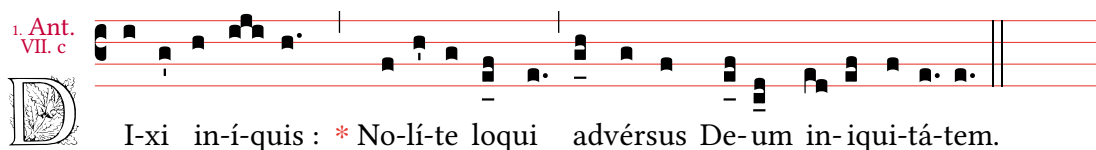
point né.

*Ps.* Celui qui met avec moi la main au plat,  
me livrera entre les mains des pécheurs.

## AU TROISIÈME NOCTURNE.

Le septième Psaume engage les méchants à cesser de pécher, en leur annonçant les jugements terribles qui les menacent. En même temps, il proclame la gloire future des justes, au jour du triomphe du Messie.

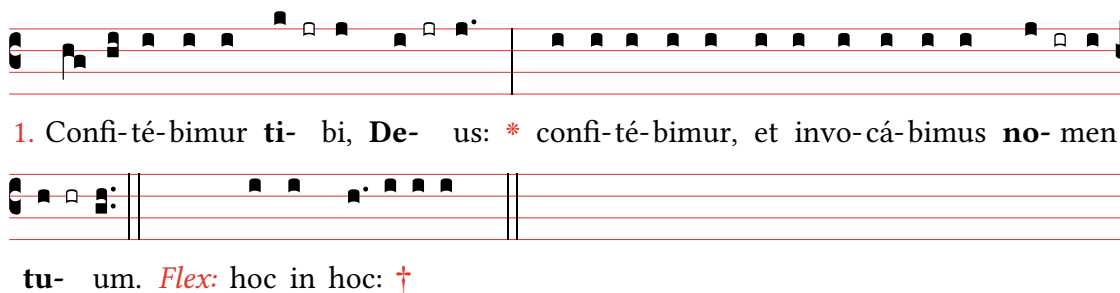
*1. Ant.*  
vii. c.



D I-xi in-í-quis : \* No-lí-te loqui advérsus De-um in-iqui-tá-tem.

*J'ai dit aux méchants : Ne parlez point avec iniquité contre Dieu.*

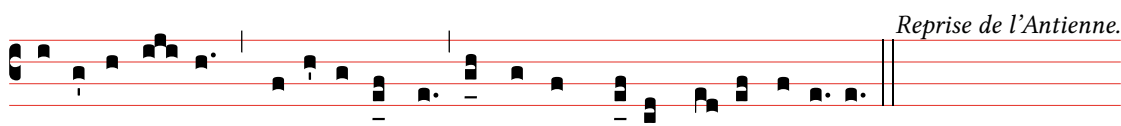
## Psaume 74.



1. Confi-té-bimur ti- bi, De- us : \* confi-té-bimur, et invo-cá-bimus no- men  
tu- um. *Flex:* hoc in hoc : †

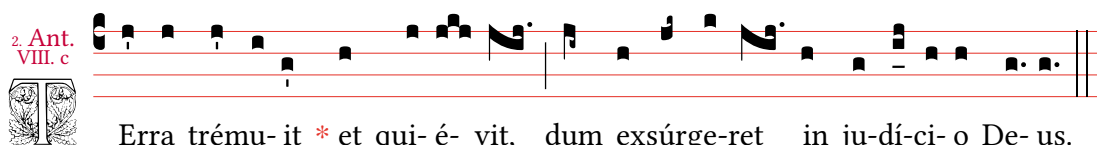


- 2 Narrábimus mirabília tua: \* cum accépero tempus, ego justítias **judicábo**.
- 3 Liquefácta est terra, et omnes qui hábitant in ea: \* ego confirmávi colúmnae ejus.
- 4 Dixi iníquis: Nolíte iníque ágere: \* et delinquentibus: Nolíte exaltáre cornu:
- 5 Nolíte extóllere in altum cornu vestrum: \* nolíte loqui advérsus Deum iniquitátem.
- 6 Quia neque ab Oriénte, neque ab Occidénte, neque a desértis móntibus: \* quóniam Deus **judex** est.
- 7 Hunc humiliat, et **hunc** exáltat: \* quia calix in manu Dómini vini meri **plenus misto**.
- 8 Et inclinávit ex hoc in hoc: † verúmtamen fæx ejus non est exinaníta: \* bibent omnes peccatóres **terræ**.
- 9 Ego autem annuntiábo in **sæculum**: \* cantábo **Deo Jacob**.
- 10 Et ómnia córnua peccatórum confríngam: \* et exaltabúntur córnua **justi**.



Di-xi in-í-quis : No-lí-te loqui advérsus De-um in-iqui-tá-tem.

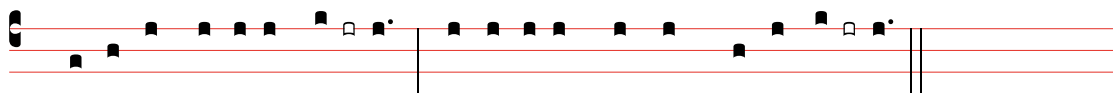
Le huitième Psaume loue Dieu au sujet de la justice qu'il a exercé contre les puissants de la terre. Ainsi seront abattus les ennemis du Christ et de son Église, et après la mort ils se trouveront les mains vides devant leur Juge.



Erra trému-it \* et qui-é- vit, dum exsúrge-ret in ju-dí-ci-o De- us.

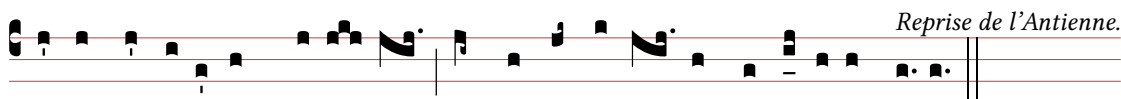
*La terre a tremblé, et elle s'est reposée ; tandis que Dieu se préparait à juger*

## Psaume 75.



1. No-tus in Judæ-a **De-** us: \* in Isra-ël magnum *nomen* **e-** jus.
- 2 Et factus est in pace locus ejus: \* et habitatio ejus in **Sion**.
- 3 Ibi confrégit poténtias **árcuum**: \* scutum, gládium, et **bellum**.
- 4 Illúminans tu mirabíliter a móntibus **ætéris**: \* turbáti sunt omnes insipiéntes **corde**.
- 5 Dormiérunt somnum **suum**: \* et nihil invenérunt omnes viri divitiárum in **mánibus suis**.
- 6 Ab increpatióne tua, Deus **Jacob**, \* dormitavérunt qui ascendérunt **equos**.

- 7 Tu terribilis es, et quis resístet **tibi**? \* ex tunc *ira tua*.
- 8 De cælo audítum fecísti **judícium**: \* terra trémuit *et quiévit*.
- 9 Cum exsúrgeret in judícium **Deus**, \* ut salvos fáceret omnes mansuétos **terræ**.
- 10 Quóniam cogitátio hóminis confitébitur **tibi**: \* et relíquiæ cogitatiónis diem festum *agent tibi*.
- 11 Vovéte, et réddite Dómino Deo **vestro**: \* omnes, qui in circúitu ejus affértis **mún**era.
- 12 Terríbili et ei qui aufert spíritum **príncipum**, \* terríbili apud *reges terræ*.



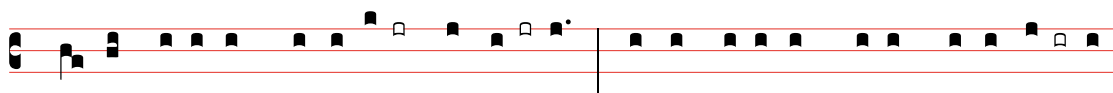
Terra trému- it et qui- é- vit, dum exsúrge- ret in ju- dí- ci- o De- us.

Au neuvième Psaume, le prophète dans l'affliction, prends confiance dans le souvenir des miséricordes que Dieu a exercées en faveur de son peuple. De même le Christ, dans les souffrances de son agonie, se console à la pensée de la rédemption du genre humain.

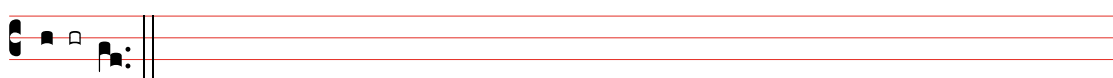


*Au jour de mon affliction, j'ai cherché Dieu, et j'ai tendu mes mains vers lui.*

### Psaume 76.



1. Vo- ce me- a ad Dóminum clamá- vi: \* vo- ce me- a ad De- um, et intén- dit



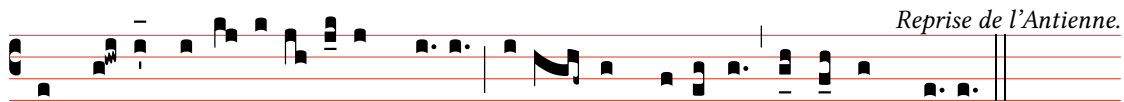
mi- hi.



*Flex:* exqui- sí- vi, †

- 2 In die tribulatiónis meæ Deum exquisívi, † mánibus meis nocte **contra eum**: \* et non **sum** decéptus.
- 3 Rénuít consolári ánima mea: † memor fui Dei, et delectátus sum, et **exercitátus** sum: \* et defécit **spíritus meus**.
- 4 Anticipavérunt vigílias **óculi mei**: \* turbátus sum, et non **sum** locútus.
- 5 Cogitávi **dies antíquos**: \* et annos ætérnos in **mente hábui**.

- 6 Et meditátus sum nocte cum **corde meo**, \* et exercitábar, et scopébam **spíritum meum**.
- 7 Numquid in ætérnum projíciet **Deus**: \* aut non appónet ut complacítor sit **adhuc**?
- 8 Aut in finem misericórdiam **suam** **abscíndet**, \* a generatióne in generatióne?
- 9 Aut obliviscétur miseréri **Deus**: \* aut continébit in ira sua misericórdias **suas**?
- 10 Et **dixi**: Nunc **cœpi**: \* hæc mutátio **déxteræ Excélsi**.
- 11 Memor fui **óperum Dómini**: \* quia memor ero ab inítio **mirábílum tuórum**.
- 12 Et meditábor in ómnibus **opéribus tuis**: \* et in adinventiόνibus tuis **exercébor**.
- 13 Deus, in sancto via tua: † quis Deus magnus sicut **Deus noster**? \* tu es Deus qui facis **mirábília**.
- 14 Notam fecísti in pópulis **virtútem tuam**: \* redemísti in bráchio tuo pópulum tuum filios **Jacob et Joseph**.
- 15 Vidérunt te aquæ, Deus, **vidérunt te aquæ**: \* et timuérun't et turbátæ **sunt abyssi**.
- 16 Multitúdo **sónitus aquárum**: \* vocem **dedérunt nubes**.
- 17 Etenim sagíttæ **tuæ tránseunt**: \* vox tonítrui **tui in rota**.
- 18 Illuxérunt coruscatiónes tuæ **orbi terræ**: \* commóta est, et **contrémuit terra**.
- 19 In mari via tua, et sémitæ tuæ in **aquis multis**: \* et vestígia tua non **cognoscéntur**.
- 20 Deduxísti sicut oves **pópulum tuum**, \* in manu **Móysi et Aaron**.



In di- e tri-bu-la-ti- ónis me-æ De-um exqui-sí-vi má-ni-bus me- is.



℣. Exsúrge, Dómi-ne. ℞. Et jú-di-ca cáusam mé- am

℣. Levez-vous, Seigneur, ℞. Et jugez ma cause.

Les Leçons du troisième Nocturne, selon l'usage ancien, sont tirées de l'Écriture Sainte. L'apôtre Saint Paul y rappelle l'institution de la Sainte Eucharistie, dont ce jour est l'anniversaire ; il reprend les fidèles de Corinthe des abus qui s'étaient introduits dans leurs assemblées religieuses, et enseigne quelles dispositions il faut apporter à la communion et quel est le malheur de celui qui la reçoit indignement.

## Leçon VII.

De Epístola prima beáti Pauli  
Apóstoli ad Corínthios.

Hoc autem præcípío : non laudans quod non in mélius, sed in detérius convenítis. Primum quidem conveniéntibus vobis in Ecclésiám, áudio scissúras esse inter vos, et ex parte credo. Nam opórtet et hæreses esse, ut et qui probáti sunt, manifestí fiant in vobis.

Conveniéntibus ergo vobis in unum, jam non est Domínica cœnam manducáre. Unusquisque enim suam cœnam præsumit ad manducándum. Et álius quidem ésurit, álius autem ébrius est.

Numquid domos non habétis ad manducándum, et bibéndum ? aut Ecclésiám Dei contémnitis, et confúnditis eos qui non habent ? Quid dicam vobis ? laudo vos ? in hoc non laudo.

De la première Epître de Saint Paul,  
Apôtre, aux Corinthiens. 1 Cor 11, 17-34

*J'ai encore à vous dire que je ne vous loue pas de ce que vos assemblées vous nuisent plutôt qu'elles ne vous servent. Premièrement, j'apprends que quand vous vous assemblez dans l'Eglise, il arrive parmi vous des divisions, et j'en crois quelque chose ; car il faut qu'il y ait des hérésies, afin qu'on découvre parmi vous ceux qui sont restés fermes.*

*De la manière dont vous faites ces assemblées, ce n'est point manger la Cène du Seigneur ; car chacun prend et mange par avance le souper qu'il apporte ; en sorte que les uns n'ont rien à manger, pendant que les autres font grande chère.*

*N'avez-vous pas vos maisons, pour y manger et pour y boire ? Ou, méprisez-vous l'Eglise de Dieu, et voulez-vous faire honte à ceux qui n'ont rien ? Que vous dirai-je : Dois-je vous louer ? Je ne dois pas vous louer en cela.*

Rép.  
VII.

- ram \* qua- si a- gnus ínno- cens : du- ctus sum ad im-  
mo- lán- dum, et ne- sci- é- bam : consí- li- um fe- cé- runt in- imí-  
ci me- i advérsus me, di- cén- tes : \* Ve- ní- te, mittá- mus lí- gn- um in pa- nem  
e- jus, et e- ra- dá- mus e- um de ter- ra vi- vén- ti-



um. *Ps.* O-mnes in-imí-ci me-i advérsum me co-gi-tá-bant ma-la mi- hi :



ver- bum in-íquum mandavé-runt advérsum me, di- cén- tes. \* Ve-ní-



te.

*R.* J'étais comme un Agneau innocent ; j'ai été conduit pour être immolé sans le savoir : mes ennemis ont formé des entreprises contre moi, en disant :  
 \* Venez, mettons du bois dans son pain, et bannissons-le de la terre des vivants.

*Ps.* Tous mes ennemis conspiraient pour me faire du mal ; ils ont arrêté une chose très injuste contre moi, disant :  
 \* Venez, mettons du bois dans son pain, et bannissons-le de la terre des vivants.

## Leçon VIII.

Ego enim accépi a Dómino quod et trádidi vobis, quóniam Dóminus Jesus in qua nocte tradébatur, accépit panem, et grátias agens fregit, et dixit : Accípите, et manducáte : hoc est corpus meum, quod pro vobis tradétur : hoc fácite in meam commemoratiónem.

Simíliter et cálicem, postquam coenávit, dicens : Hic calix novum testaméntum est in meo sángvine : hoc fácite quotiescúmque bibétis, in meam commemoratiónem.


Quotiescúmque enim manducábitis panem hunc, et cálicem bibétis, mortem Dómini annuntiábitis donec véniat.

*Car j'ai appris du Seigneur Jésus, et je vous l'ai aussi enseigné, que la nuit même qu'il fut livré, il prit du pain, et qu'ayant fait des actions de grâces, il le rompit, et dit : Prenez mangez, ceci est mon Corps qui sera livré pour vous ; faites ceci en mémoire de moi.*


*Il prit aussi la coupe, après avoir soupé, et dit : Ce Calice est le nouveau Testament en mon Sang : faites ceci en mémoire de moi, toutes les fois que vous le boirez.*

*Car toutes les fois que vous mangerez ce Pain, et que vous boirez ce Calice, vous annoncerez la mort du Seigneur, jusqu'à ce qu'il vienne.*

Rép. VII.



U - na ho- ra \* non po-tu- í- stis vi-gi- lá- re me-



cum, qui exhortabá- mi- ni mo-ri pro me? \* Vel Ju- dam non vi-

dé- tis, quómo-do non dor- mit, sed festí- nat tráde-re me

Ju- dá- is? ¶. Quid dormí- tis? súrgi-te, et o-rá- te, ne intré-

tis in ten- ta-ti- ó- nem. \* Vel Ju- dam.

¶. Vous n'avez pu veiller une heure avec moi, vous qui vous encouragez à mourir pour moi.

\* Vous ne voyez pas que Judas ne dort point, mais qu'il se presse pour me livrer aux Juifs.

¶. Pourquoi dormez-vous ? Levez-vous, et priez, afin que vous n'entriez point en tentation.

\* Vous ne voyez pas que Judas ne dort point, mais qu'il se presse pour me livrer aux Juifs.

## Leçon IX.

Itaque quicumque manducáverit panem hunc, vel biberit cálicem Dómini indigné, reus erit córporis et sánguinis Dómini. Probet autem seípsum homo : et sic de pane illo edat, et de cálice bibat. Qui enim mandúcat et bibit indigné, judícium sibi mandúcat et bibit, non dijúdicans corpus Dómini. Ideo inter vos multi infirmi et imbecíles, et dormiunt multi. Quod si nosmetípsos dijudicarémus, non útique judicarémur. Dum judicámur autem, a Dómino corripimur, ut non cum hoc mundo damnémur. Itaque fratres mei, cum convenítis ad manducándum, invicem exspectáte. Si quis ésurit, domi mandúcet, ut non in judícium conveniátis. Cétera autem, cum vénero, dispónam.

C'est pourquoi quiconque mangera ce Pain, ou boira le Calice du Seigneur indignement, sera coupable de la profanation du Corps et du Sang du Seigneur. Que l'homme donc s'éprouve soi-même, et qu'il mange ainsi de ce Pain et boive de ce Calice ; car quiconque en mange et en boit indignement, mange et boit sa propre condamnation, ne discernant point le Corps du Seigneur. C'est pour cela qu'il y a parmi vous plusieurs infirmes et malades, et plusieurs qui dorment. Que si nous nous examinions nous-mêmes, nous ne serions pas jugés de la sorte. Mais quand nous sommes ainsi jugés, c'est le Seigneur qui nous châtie, afin que nous ne soyons pas condamnés avec le monde. C'est pourquoi, mes frères, lorsque vous vous assemblez pour manger, attendez-vous les uns les autres : que ceux qui sont pressés de manger, mangent chez eux, afin que vous ne vous assembliez pas pour votre condamnation. A l'égard des autres choses, je les réglerai quand je serai venu.

Rép.  
I.  
**S** E- ni- ó- res \* pó- pu- li consí- li- um fe- cé- runt, \* Ut Je-  
sum do- lo tené- rent, et oc- cí- de- rent : cum glá- di- is et fú- sti- bus  
ex- i- é- runt tamquam ad latró- nem. **¶** Collegé- runt pontí- fi- ces et pha-  
ri- saé- i concí- li- um. \* Ut Je- sum. **R**. Se- ni- ó- res.

**R**. Les anciens du peuple tinrent conseil,  
\* Pour se saisir adroitement de Jésus,  
et le faire mourir : ils furent à lui avec des épées  
et des bâtons, comme pour prendre un voleur.

**¶** Les Pontifes et les Pharisiens rassemblèrent  
le conseil.

## À LAUDES.

Tous les jours, hormis aux fêtes et au Temps Pascal, l'Office de Laudes commence par le psaume *Misérère*. Il importe en effet d'être purifié de toute souillure avant de chanter les louanges divines et d'offrir le sacrifice de justice, l'oblation digne d'être reçue par Dieu.

**1. Ant.**  
**VIII. G**  
**J** Usti- fi- cé- ris, Dómi- ne, \* in sermóni- bus tu- is, et vincas cum ju- di- cá-  
ris.

*Seigneur, soyez reconnu juste dans vos paroles, et victorieux dans vos jugements.*

## Psaume 50.

1. Mi- se- ré- re me- i De- us, \* se- cúndum magnam mi- se- ri- córdi- am tu- am.

2 Et secúndum multitudínem miseratiónum tuárum, \* dele iniquitátem meam.

3 Amplius lava me ab iniquitáte mea: \* et a peccáto meo munda me.

- 4 Quóniam iniquitátem meam ego cognósko: \* et peccátum meum contra *me est semper*.
- 5 Tibi soli peccávi, et malum coram te **feci**: \* ut justificéris in sermónibus tuis, et vincas cum *judicáris*.
- 6 Ecce enim in iniquitátibus concéptus sum: \* et in peccátis concépit me *mater mea*.
- 7 Ecce enim veritátem dilexísti: \* incérta et occúlta sapiéntiæ tuæ manifestásti **mihi**.
- 8 Aspérges me hyssópo, et mundábor: \* lavábis me, et super nivem *dealbábor*.
- 9 Audítui meo dabis gáudium et lætítiam: \* et exsultábunt ossa *humiliáta*.
- 10 Avérte fáciem tuam a peccátis **meis**: \* et omnes iniquitátes *meas dele*.
- 11 Cor mundum crea in me, **Deus**: \* et spíritum rectum ínnova in viscéribus **meis**.
- 12 Ne projícias me a fácie **tua**: \* et spíritum sanctum tuum ne áuferas **a** me.
- 13 Redde mihi lætítiam salutáris **tui**: \* et spírítu principáli *confirma* me.
- 14 Docébo iníquos vias **tuas**: \* et ímpii ad te *converténtur*.
- 15 Líbera me de sanguínibus, Deus, Deus salútis **meæ**: \* et exsultábit lingua mea *justítiam tuam*.
- 16 Dómine, lábia mea apéries: \* et os meum annuntiábit *laudem tuam*.
- 17 Quóniam si volúisses sacrificium, dedíssem **útique**: \* holocáustis non *delectáberis*.
- 18 Sacrificium Deo spíritus contribulátus: \* cor contrítum et humiliátum, Deus, *non despícies*.
- 19 Benígne fac, Dómine, in bona voluntáte tua **Sion**: \* ut ædificéntur muri *Jerúsalem*.
- 20 Tunc acceptábis sacrificium justítiæ, oblatiónes, et holocáusta: \* tunc impónent super altáre *tuum vítulos*.




Justi-fi-cé-ris, Dómi-ne, in sermóni-bus tu-is, et vincas cum ju-di-cá-ris.


Le Psaume 89 est propre aux Laudes du Jeudi. C'est un cantique du matin où le prophète considère la brièveté de la vie humaine, et demande la bénédiction du Seigneur sur les travaux de la journée. Aujourd'hui on peut le considérer plus spécialement comme une prière du Sauveur à son Père en faveur de l'humanité déchue et attendant la rédemption.



2. Ant.  
II. D.




O-minus \* tamquam o-vis ad ví-ctimam ductus est, et non a-pé- ru- it




os su- um.

*Le Seigneur a été conduit comme une brebis, pour servir de victime, et il n'a point ouvert la bouche.*

## Psaume 89.



1. Dómi-ne, re-fú-gi- um factus es **no-** bis: \* a gene-ra-ti- óne in gene-ra-ti- ó-



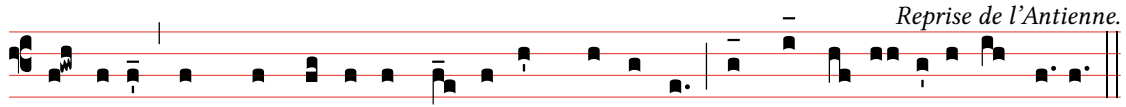
nem. *Flex:* tránse-at, †

- 2 Priúsqvam montes fierent, aut formarétur terra et **orbis**: \* a sáeculo et usque in sáeculum tu es, **Deus**.
- 3 Ne avértas hóminem in humilitátem: \* et dixísti: Convertímini, filii **hóminum**.
- 4 Quóniam mille anni ante óculos **tuos**, \* tamquam dies hestérna, quæ *præteríit*.
- 5 Et custódia in **nocte**, \* quæ pro níhilo habéntur, eórum **anni** erunt.
- 6 Mane sicut herba tránseat, † mane flóreat, et **tránseat**: \* véspere décidat, indúret et **aréscat**.
- 7 Quia defécimus in ira **tua**, \* et in furóre tuo turbáti **sumus**.
- 8 Posuísti iniquitátes nostras in conspéctu **tuo**: \* sáeculum nostrum in illuminatióne vultus **tui**.
- 9 Quóniam omnes dies nostri defecérunt: \* et in ira tua **defécimus**.
- 10 Anni nostri sicut aránea medita**búntur**: \* dies annórum nostrórum in ipsis, septuagínta **anni**.
- 11 Si autem in potentátibus, octogínta **anni**: \* et ámplius eórum, labor et **dolor**.
- 12 Quóniam supervénit mansuetúdo: \* et corripiémur.
- 13 Quis novit potestátem iræ **tuæ**: \* et præ timóre tuo iram tuam dinumeráre?
- 14 Déxteram tuam sic **notam** fac: \* et erudítos corde in sapiéntia.
- 15 Convértere, Dómine, **úsquequo**? \* et deprecábilis esto super servos **tuos**.
- 16 Repléti sumus mane misericórdia **tua**: \* et exsultávimus, et delectáti sumus ómnibus diébus **nostris**.

17 Lætáti sumus pro diébus, quibus nos humiliásti: \* annis, quibus vídimus **mala**.

18 Réspice in servos tuos, et in ópera tua: \* et dirige filios eórum.

19 Et sit splendor Dómini Dei nostri super nos, † et ópera mánuum nostrárum dirige  
super nos: \* et opus mánuum nostrárum **dirige**.



Do-minus tamquam o-vis ad ví-ctimam ductus est, et non a-pé-ru-it os su-um.

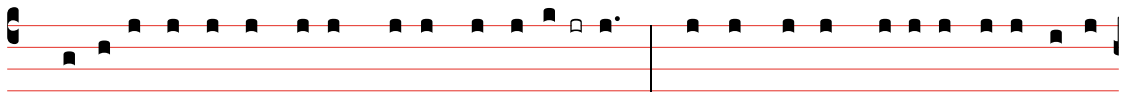
Le Psaume 35, après avoir décrit la profonde perversité du méchant, exprime surtout la confiance du chrétien en la miséricorde divine, confiance qui ne peut jamais être mieux fondée qu'en ces jours de la Passion du Rédempteur.

3. Ant.  
VIII. G

On-trí-tum est \* cor me-um in mé-di-o me- i, contremu-é-runt ómni-  
a ossa me- a.

*Mon cœur a été brisé au-dedans de moi, et tous mes os ont été ébranlés.*

### Psaume 35.



1. Di-xit injústus ut de-línquat in semet-íp-so: \*, non est timor De- i ante ó-cu-los  
e- jus.

2 Quóniam dolóse egit in conspéctu ejus: \* ut inveniátur iníquitas ejus ad ódium.

3 Verba oris ejus iníquitas, et **dolus**: \* nóluit intelligere ut *bene* ágeret.

4 Iniquitátem meditátus est in cubíli suo: \* ástitit omni viæ non bonæ, malítiam autem *non* odívit.

5 Dómine, in cælo misericórdia tua: \* et véritas tua usque ad **nubes**.

6 Justítia tua sicut montes Dei: \* judícia tua *abyssus* **multa**.

7 Hómines, et juménta salvábis, Dómine: \* quemádmódu(m) multiplicásti miser-icórdiam tuam, **Deus**,

8 Fílii autem hóminum, \* in tégmíne alárum tuárum *sperábunt*.

9 Inebriabúntur ab ubertáte domus tuæ: \* et torrén-te voluptátis tuæ *potábis* eos.

10 Quóniam apud te est fons vitæ: \* et in lúmine tuo vidébimus lumen.

11 Præténde misericórdiam tuam sciéntibus te, \* et justítiam tuam his, qui recto sunt corde.

12 Non véniat mihi pes supérbiæ: \* et manus peccatóris non móveat me.

13 Ibi cecidérunt qui operántur iniquitátem: \* expúlси sunt, nec potuérunt stare.



Contrí-tum est cor me-um in mé-di-o me- i, contremu-é-runt ómni- a ossa



me- a.

Le cantique chanté par Moïse après le passage de la mer rouge fait partie de l'Office des Laudes du Jeudi. Il nous rappelle aujourd'hui que le passage des Israélites à travers la mer rouge est une figure de l'affranchissement du genre humain de la captivité du démon.

4. Ant.  
IValt. A



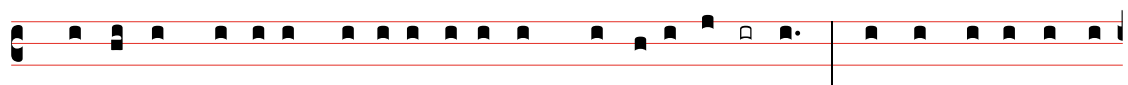
Exhortá-tus es \* in virtú-te tu- a, et in re-fecti-ó-ne sancta tu- a, Dó-



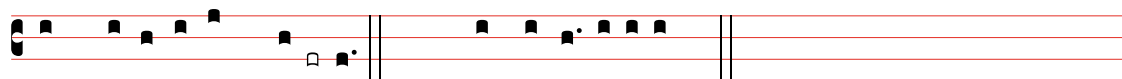
mi-ne.

*Seigneur, vous nous avez exhortez à nous confier en vous, et dans votre sainte nourriture.*

### Cantique de Moïse, Exode, 15.



1. Cantémus Dómino: glo-ri-ó-se e-nim magni-fi-cá-tus est, \* equum et ascensó-



rem de-jé-cit in ma- re. *Flex:* pugná-tor, †

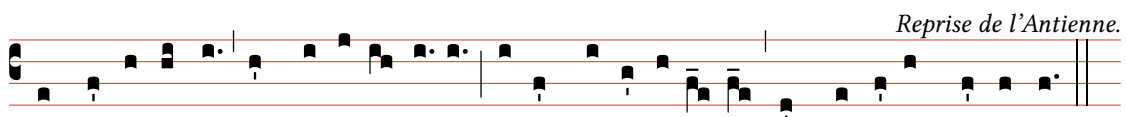
2 Fortitúdo mea, et laus mea Dóminus, \* et factus est mihi in salútem.

3 Iste Deus meus, et glorificábo eum: \* Deus patris mei, et exaltábo eum.

4 Dóminus quasi vir pugnátor, † Omnípotens nomen ejus. \* Currus Pharaónis et exercitum ejus projécit in mare.

5 Elécti príncipes ejus submérsi sunt in Mari Rubro: \* abýssi operuérunt eos, descendérunt in profúndum quasi lapis.

- 6 D xtera tua, D mine, magnific ta est in fortitud ne: † d xtera tua, D mine, perc ssit *inim cum*. \* Et in multitud ne gl ri  tu  deposu sti advers rios **tuos**:
- 7 Mis sti iram tuam, qu  devor vit eos *sicut st pulam*. \* Et in sp ritu fur ris tui congreg t  sunt aqu :
- 8 Stetit *unda fluens*, \* congreg t  sunt aby ssi in *m dio mari*.
- 9 Dixit inim cus: P rsequar et *compreh ndam*, \* d vidam sp lia, impl bitur * nima mea*:
- 10 Evagin bo gl dium **meum**, \* interficiet eos *manus mea*.
- 11 Flavit sp ritus tuus, et op ruit eos **mare**: \* submersi sunt quasi plumbum in *aquis vehementibus*.
- 12 Quis s milis tui in *f rtibus*, **D mine**? \* quis s milis tui, magn ficus in sanctitate, terribilis atque laud bilis, f ciens *mir bilia*?
- 13 Extend sti manum tuam, et devor vit eos **terra**. \* Dux fu sti in miseric rdia tua p pulo *quem redem sti*:
- 14 Et port sti eum in fortitud ne **tua**, \* ad habit culum sanctum **tuum**.
- 15 Ascend runt p puli, et *ir ti* sunt: \* dol res obtinu runt habit tores *Phil sthiim*.
- 16 Tunc conturb ti sunt principes Edom, † rob stos Moab obt nuit **tremor**: \* obrigu runt omnes habit tores **Ch naan**.
- 17 Irruat super eos form do et **pavor**, \* in magnitud ne *br chii tui*:
- 18 Fiant imm biles quasi lapis, † donec pertr nseat p pulus *tuus*, **D mine**, \* donec pertr nseat p pulus tuus iste, *quem possed sti*.
- 19 Introdu ces eos, et plant bis in monte heredit tis **tu **, \* firmissimo habit culo tuo quod oper tus es, **D mine**:
- 20 Sanctu rium tuum, D mine, quod firmaverunt *manus tu *. \* D minus regn bit in * t rnum et ultra*.
- 21 Ingressus est enim eques Ph rao cum c rribus et equ tibus *ejus in mare*: \* et redu xit super eos D minus *aquas maris*:
- 22 F lii autem Isra l ambul verunt *per siccum* \* in *m dio ejus*.



Exhort -tus es in virt -te tu-a, et in re-fecti- -ne sancta tu-a, D mi-ne.

Jamais la louange ne peut  tre plus opportune, qu'au moment o  le Christ donne aux hommes les t moignages les plus  clatants de son amour. N'est-ce pas lui qui r tablit J rusalem, l' glise de la terre et du ciel ?

5. Ant.  
II D.

-blá-tus est, \* qui- a ipse vó-lu- it, et peccá-ta nostra i-pse por-  
tá-vit.

*Il a été immolé, parce qu'il l'a voulu, et il a porté lui-même nos péchés.*

## Psaume 146.

1. Laudá-te Dóminum quóni- am bonus est psal-mus: \* De-o nostro sit jucúnda,  
de-có-raque laudá-ti- o.

- 2 Ædificans Jerúsalem Dóminus: \* dispersiónes Israëlís congregábit.
- 3 Qui sanat contrítos corde: \* et álligat contritiónes eórum.
- 4 Qui númerat multitudínem stellárum: \* et ómnibus eis nómína vocat.
- 5 Magnus Dóminus noster, et magna virtus ejus: \* et sapiéntiæ ejus non est númerus.
- 6 Suscípiens mansuétos Dóminus: \* humílians autem peccatóres usque ad terram.
- 7 Præcínite Dómino in confessiône: \* psállite Deo nostro in cíthara.
- 8 Qui óperit cælum núbibus: \* et parat terræ plúviam.
- 9 Qui producít in móntibus fenum: \* et herbam servitúti hóminum.
- 10 Qui dat juméntis escam ipsórum: \* et pullis corvórum invocántibus eum.
- 11 Non in fortitúdine equi voluntátem habébit: \* nec in tibiis viri beneplácitum erit ei.
- 12 Beneplácitum est Dómino super timéntes eum: \* et in eis, qui sperant super misericórdia ejus.

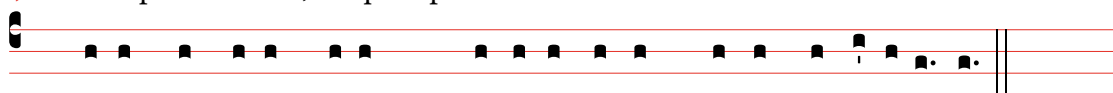
*Reprise de l'Antienne.*

Oblá-tus est, qui- a ipse vó-lu- it, et peccá-ta nostra i-pse portá-vit.

*On ne dit ni Capitule ni Hymne. On chante le verset debout.*



℣. Hómo pá-cis mé-æ, in quo spe-rá-vi.



℟. Qui edébat pánes mé-os, ampliá-vit advérsus me supplanta-ti-ó-nem.

℣. *L'homme qui vivait en paix avec moi, dans lequel j'ai espéré*  
℟. *Qui mangeait de mon pain, m'a trahi par une horrible perfidie.*

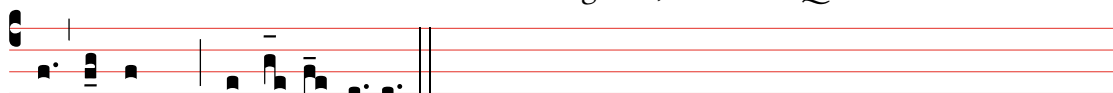
Vient ensuite le cantique de Zacharie ; son accent de joie contraste avec les douleurs de la Passion. Cependant c'est à présent que les prophéties qui y sont contenues vont recevoir leur accomplissement ; le Seigneur rachète son peuple, le délivre de ses ennemis, illumine ceux qui sont dans les ombres de la mort, et leur apprend le chemin de la vie éternelle.

Au commencement du cantique *Benedictus*, il ne reste sur le chandelier triangulaire que le seul cierge supérieur allumé. Pendant qu'on dit le cantique, on éteint un à un les six cierges placés sur l'autel (à partir du verset *Ut sine timore*), de telle manière qu'au dernier verset on éteigne le dernier cierge ; on éteint aussi tous les luminaires de l'église.

À Bened.  
Ant. I. g



Rá-di-tor au-tem \* de-dit e-is signum, di-cens : Quem oscu-lá-tus fú-e-

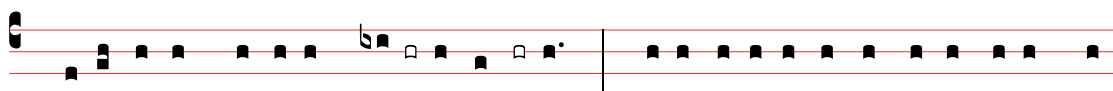


ro, ipse est, te-né-te e-um.

*Le traître leur avait donné ce signal, en leur disant : Celui que je baiserais, c'est lui-même ; arrêtez-le.*

## Cantique de Zacharie.

*Luc, I, 68-79.*



1. Bene-díctus Dóminus, De- us Isra-ël: \* qui- a vi-si-tá-vit, et fe-cit redempti-



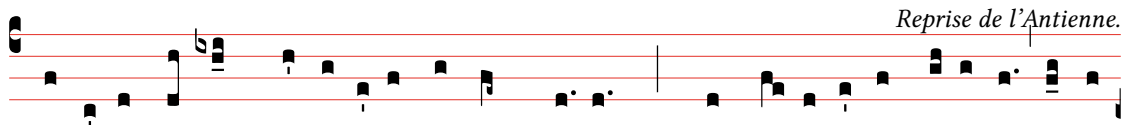
ónem *ple-bis* su- æ:

2 Et eréxit cornu salútis nobis: \* in domo David, púeri sui.

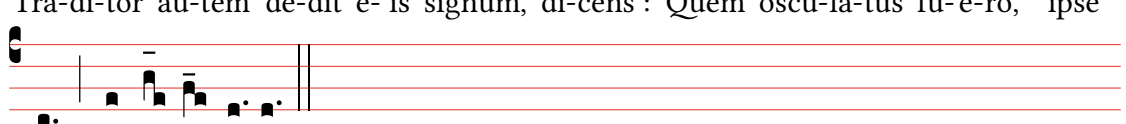
3 Sicut locútus est per os sanctórum, \* qui a sǽculo sunt, prophetárum ejus:

- 4 Salútem ex inimícis **nostris**, \* et de manu ómnium, *qui odérunt* nos.
- 5 Ad faciéndam misericórdiam cum **pátribus nostris**: \* et memorári testaménti *sui sancti*.
- 6 Jusjurándum, quod jurávit ad Abraham **patrem nostrum**, \* datúrum *se nobis*:
- 7 Ut sine timóre, de manu inimicórum nostrórum **liberáti**, \* serviámus *illi*.
- 8 In sanctitáte, et justítia **coram ipso**, \* ómnibus diébus **nostris**.
- 9 Et tu, puer, Prophéta Altíssimi vocáberis: \* præíbis enim ante fáciem Dómini, paráre *vias ejus*:
- 10 Ad dandam sciéntiam salútis **plebi ejus**: \* in remissiónem peccatórum *eórum*:
- 11 Per víscera misericórdiæ **Dei nostri**: \* in quibus visitávit nos, *óriens ex alto*:
- 12 Illumináre his, qui in ténebris, et in umbra **mortis sedent**: \* ad dirigéndos pedes nostros in *viam pacis*.

*Reprise de l'Antienne.*



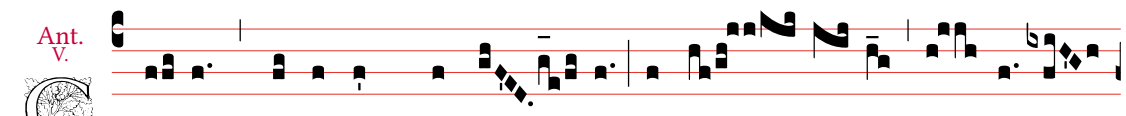
Trá-di-tor au-tem de-dit e- is signum, di-cens : Quem oscu-lá-tus fú-e-ro, ipse



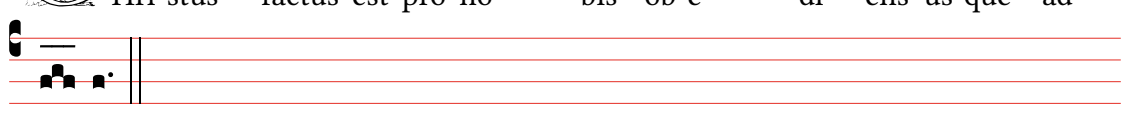
est, te-né-te e- um.

*Après la répétition de l'Antienne à Benedictus, on chante à genoux :*

Ant.  
V.



Hri-stus \* factus est pro no- bis ob-é- di- ens us-que ad



mor-tem.

*Le Christ s'est fait pour nous obéissant jusqu'à la mort.*

Après l'Antienne *Christus factus est*, on dit le *Pater noster* entièrement en silence.  
On ajoute, sans dire *Orémus*, l'oraison suivante :

Réspice, quæsumus Dómine, super hanc famíliam tuam, pro qua Dóminus noster Jesus Christus non dubitávit mánibus tradi nocéntium, et crucis subíre tormentum :

*Nous vous prions, Seigneur, de regarder en pitié votre famille, pour laquelle notre Seigneur JésusChrist n'a point refusé de se livrer entre les mains des méchants, et de souffrir le supplice de la croix ;*

On récite ensuite la conclusion :

Qui tecum vivit et regnat...

*Lui qui vit et règne avec vous...*

On fait ensuite grand bruit (symbole qui figure le désordre de la nature à la mort du Sauveur, Lumière du monde.). Puis, tous se lèvent et se retirent.